

*Apstiprināts:
Iepirkuma komisijas
2018. gada 12. septembra sēdē
(protokols Nr. 1)*

ATKLĀTA KONKURSA

**“Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un
Valsts valodas centram”**

NOLIKUMS

(Identifikācijas Nr. TM 2018/31)

I NODAĻA

INSTRUKCIJAS PRETENDENTIEM

1. VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs – TM 2018/31

1.2. Pasūtītājs

Pasūtītāja nosaukums	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Adrese	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
Reģ. Nr.	90000070045
Kontaktpersona iepirkuma organizatoriskos jautājumos:	Tieslietu ministrijas Administratīvā departamenta Iepirkumu un līgumu nodaļas juriskonsulte Liene Gorodničija (tālrunis 67036807, fakss 67036754, e-pasts: Liene.Gorodnicija@tm.gov.lv).

1.3. Iestādes, (turpmāk arī – Pasūtītāji) kuru vajadzībām tiek veikts iepirkums centrālā aparāta ietvaros:

1.3.1. Tieslietu ministrija (turpmāk – Ministrija), reģistrācijas Nr. 9000070045 (pirmā daļa);

1.3.2. Valsts valodas centrs (turpmāk – Centrs), reģistrācijas Nr. 90000463460 (otrā, trešā, ceturtā, piektā, sestā, septītā, astotā,devītā daļa).

1.4. Iepirkuma priekšmets tiek dalīts daļās:

1.4.1. Iepirkuma priekšmeta pirmā daļa:

1.4.1.1. Iepirkuma priekšmets pirmajā daļā paredz Ministrijas iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tulkošanas pakalpojumu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanas un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk – arī Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju (II nodaļas 1. pielikums), Ministrijas vajadzībām.

CPV kodi: galvenais kods 79530000-8 un papildus kods 79540000-1

1.4.2. Iepirkuma priekšmeta otrā, trešā, ceturtā, piektā, sestā, septītā, astotā, devītā daļas:

1.4.2.1. Iepirkuma priekšmets ir rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojums Centra vajadzībām saskaņā ar tehnisko specifikāciju (II nodaļas 2. pielikums);

1.4.2.2. Viens pretendents drīkst iesniegt ne vairāk kā 1 (vienu) piedāvājumu 1 (vienā) variantā **par katru iepirkuma priekšmeta daļu**;

1.4.2.3. CPV kods: 79530000-8 (Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi).

1.4.3. Vispārīgā vienošanās iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā:

1.4.3.1. Vispārīgās vienošanās paredzamais darbības laiks ir 24 (divdesmit četri) mēneši, nepārsniedzot Vispārīgās vienošanās kopējo paredzamo summu EUR 90 000,00 (deviņdesmit tūkstoši *euro* un 00 centi), tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN). Iepirkuma procedūras rezultātā Pasūtītājs noslēgs Vispārīgo vienošanos ar vienu piegādātāju.

1.4.4. Vispārīgā vienošanās iepirkuma priekšmeta otrajā, trešajā, ceturtajā, piektajā, sestajā, septītajā, astotajā, devītajā daļā:

1.4.4.1. Iepirkuma procedūras rezultātā tiks noslēgta kopīga Vispārīgā vienošanās un ar katru daļas uzvarētāju (līgumslēdzēju) viens pakalpojuma līgums (neskatoties uz to, cik daļās Pretendentam būs piešķirtas līguma slēgšanas tiesības).

1.4.4.2. Vispārīgās vienošanās noslēgšana neuzliek pienākumu Centram nodrošināt līgumslēdzējam noteiktu tulkojumu vai rediģējamo dokumentu apjomu.

1.4.4.3. Maksimālais Vispārīgās vienošanās dalībnieku skaits attiecīgajās daļās būs:

2. daļa – 20	6. daļa – 10
3. daļa – 2	7. daļa – 6
4. daļa – 6	8. daļa – 5
5. daļa – 2	9. daļa – 5

1.4.4.4. Vispārīgās vienošanās izpildes termiņš – 24 (divdesmit četri) mēneši no Vispārīgās vienošanās noslēgšanas brīža, nepārsniedzot Vispārīgās vienošanās kopējo paredzamo summu EUR 217 000,00 (divi simti septiņpadsmit tūkstoši *euro* un 00 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa. Ja Centra vairākās iepirkuma priekšmeta daļās uzvar viens pretendents, Centrs slēdz tikai vienu līgumu par konkrētajām daļām.

1.5. Iepirkuma procedūra ir atklāts konkurss (turpmāk – Konkurss). Pretendents var iesniegt piedāvājumu par katru iepirkuma priekšmeta daļu atsevišķi. Piedāvājumu variantu iesniegšana netiek atļauta.

1.6. Piedāvājumu iesniegšana, atvēršana

Nr.p.k.	Aktivitāte	Datums	Laiks
1.6.1.	Pēdējais termiņš piedāvājumu iesniegšanai	23.10.2018	15.00
1.6.2.	Plānotā piedāvājumu atvēršana	23.10.2018	15.00

Piedāvājumi iesniedzami Elektronisko iepirkumu sistēmas e-konkursu apakšsistēmā (turpmāk - EIS). Ārpus EIS iesniegtie piedāvājumi tiks atzīti par neatbilstošiem nolikuma prasībām. Ja Pretendents piedāvājuma datu aizsardzībai izmantojis piedāvājuma šifrēšanu, Pretendentam ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) minūtes pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām iepirkuma komisijai jāiesniedz elektroniskā atslēga ar paroli šifrētā dokumenta atvēršanai.

1.6.3. Piedāvājumu atvēršana sākas tūlīt pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām EIS, izņemot gadījumu, ja no EIS uzturētāja ir saņemts paziņojums par traucējumiem EIS darbībā, kuru dēļ nav iespējams iesniegt piedāvājumus. Šādā gadījumā tiek pagarināts piedāvājumu iesniegšanas termiņš un Pasūtītājs tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi publicē informāciju par piedāvājumu iesniegšanas termiņa pagarināšanu, vienlaikus informējot par pieņemto lēmumu visus piegādātājus, kuri ir reģistrējušies kā Konkursa nolikuma saņēmēji, un publicē paziņojumu par izmaiņām vai papildu informāciju. Ja no EIS uzturētāja ir saņemts paziņojums par traucējumiem EIS darbībā, kuru dēļ nav iespējams nodrošināt piedāvājumu drošību, Konkurss tiek pārtraukts un Pasūtītājs publicē paziņojumu par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu.

1.6.4. Iesniegto piedāvājumu atvēršanas process ir atvērts, pretendenti atvēršanas procesam var sekot līdz EIS vai klātienē Tieslietu ministrijā – Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, LV-1536. Gadījumā, ja pretendents vēlas piedalīties piedāvājumu atvēršanas procesā klātienē, tas iepriekš jāpiesaka pa tālruni 67036807 vai 67036858.

1.6.5. Ja Publisko iepirkumu likuma 68. panta septītajā daļā minētajā gadījumā ir iesniegts iesniegums attiecībā uz prasībām, kas iekļautas Konkursa nolikumā vai paziņojumā par līgumu, tad Pasūtītājs tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS www.eis.gov.lv publicē informāciju par piedāvājumu atvēršanas sanāksmes atcelšanu un neatver iesniegtos piedāvājumus:

1.6.5.1. ja Iepirkumu uzraudzības biroja izveidotā iesniegumu izskatīšanas komisija, atļauj slēgt iepirkuma līgumu un atstāj spēkā Konkursa nolikumā noteiktās prasības vai iepirkuma komisijas lēmumu vai administratīvā lieta tiek izbeigta, Pasūtītājs tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un

EIS www.eis.gov.lv publicē informāciju par piedāvājumu atvēršanas sanāksmes vietu un laiku, kā arī vismaz 3 (trīs) darbdienu iepriekš informē par to Pretendentus, kuri Konkursā ir iesnieguši piedāvājumus;

- 1.6.5.2. ja Iepirkumu uzraudzības biroja izveidotā iesniegumu izskatīšanas komisija aizliedz slēgt iepirkuma līgumu un atceļ Konkursa nolikumā noteiktās prasības vai iepirkuma komisijas lēmumu pilnībā vai kādā tā daļā, tādā gadījumā Pasūtītājs neatver Konkursā iesniegtos piedāvājumus.

1.7. Papildu informācijas sniegšana

- 1.7.1. Ieinteresētajiem piegādātājiem ir tiesības prasīt papildu informāciju par nolikumu.
- 1.7.2. Uz informācijas pieprasījumiem jābūt norādei: Atklātam konkursam „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram”, iepirkuma identifikācijas numurs TM 2018/31.
- 1.7.3. Termins, kas aprēķināms dienās, sākas nākamajā dienā pēc datuma vai pēc notikuma, kurš nosaka tā sākumu. Ja ieinteresētais piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par nolikumā iekļautajām prasībām, Pasūtītājs to sniedz 5 (piecu) darbdienu laikā, bet ne vēlāk kā 6 (sešas) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām. Pasūtītājs vienlaikus ar papildu informācijas nosūtīšanu ieinteresētajam piegādātājam, kas uzdevis jautājumu, ievieto šo informāciju tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS www.eis.gov.lv, norādot arī uzdoto jautājumu.
- 1.7.4. Ja Pasūtītājs izdarījis grozījumus nolikumā, Pasūtītājs ievieto šo informāciju par grozījumiem tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS www.eis.gov.lv.
- 1.7.5. Visa aktuālā informācija par Konkursu, t.sk., nolikums un atbildes uz ieinteresēto piegādātāju jautājumiem, ir pieejama Pasūtītāja tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS www.eis.gov.lv.
- 1.7.6. Ieinteresētais piegādātājs EIS šā Konkursa sadaļā var reģistrēties kā Konkursa nolikuma saņēmējs, ja tas ir reģistrēts EIS kā piegādātājs.¹

1.8. Ieinteresēto piegādātāju sanāksme

- 1.8.1. Iepirkuma komisija rīko ieinteresēto piegādātāju sanāksmi, ja ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējās dienas ir saņemti vismaz 2 (divu) ieinteresēto piegādātāju rakstiski priekšlikumi rīkot ieinteresēto piegādātāju sanāksmi. Termins, kas aprēķināms dienās, sākas nākamajā dienā pēc datuma vai pēc notikuma, kurš nosaka tā sākumu.
- 1.8.2. Sanāksmi rīko ne vēlāk kā 5 (piecas) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējās dienas un informāciju par sanāksmi ievieto tīmekļvietnē www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi un EIS www.eis.gov.lv vismaz 3 (trīs) dienas iepriekš. Iepirkuma komisija sniedz papildu informāciju un atbild uz sanāksmes laikā uzdotajiem jautājumiem. Sanāksmes gaita tiks protokolēta. Protokolu paraksta sanāksmē klātesošie iepirkuma komisijas locekļi.

1.9. Piedāvājuma noformēšana

- 1.9.1. Piedāvājums jāiesniedz elektroniski EIS, ievērojot šādas Pretendenta izvēles iespējas:
- 1.9.1.1. izmantojot EIS piedāvātos rīkus, aizpildot minētās sistēmas šā Konkursa sadaļā ievietotās formas;
- 1.9.1.2. elektroniski aizpildāmos dokumentus elektroniski sagatavojot ārpus EIS un augšupielādējot sistēmas attiecīgajās vietnēs aizpildītas PDF formas, t.sk. ar formā integrētajiem failiem (šādā gadījumā pretendents ir atbildīgs par aizpildāmo formu atbilstību dokumentācijas prasībām un formu paraugiem);

¹ Informāciju par to, kā ieinteresētais piegādātājs var reģistrēties par nolikuma saņēmēju sk. <https://www.eis.gov.lv/EIS/Publications/PublicationView.aspx?PublicationId=883>

- 1.9.1.3. elektroniski (PDF formas veidā) sagatavoto piedāvājumu šifrējot ārpus EIS ar trešās personas piedāvātiem datu aizsardzības rīkiem un aizsargājot ar elektronisku atslēgu un paroli (šādā gadījumā Pretendents ir atbildīgs par aizpildāmo formu atbilstību dokumentācijas prasībām un formu paraugiem, kā arī dokumenta atvēršanas un nolasīšanas iespējām).
- 1.9.2. Sagatavojot piedāvājumu, Pretendents ievēro, ka:
 - 1.9.2.1. pieteikuma veidlapa, tehniskais un finanšu piedāvājums jāaizpilda tikai elektroniski, atsevišķā elektroniskā dokumentā ar Microsoft Office 2010 (vai vēlākas programmatūras versijas) rīkiem lasāmā formātā;
 - 1.9.2.2. iesniedzot piedāvājumu, jāizmanto EIS sistēmā iestrādāto paraksta rīku, kas nodrošina elektroniskā dokumenta parakstītāja identitātes apstiprināšanu, vai elektronisko parakstu, kas atbilst normatīvajiem aktiem par elektronisko dokumentu un elektroniskā paraksta statusu. Pieteikumu paraksta pretendenta pārstāvis ar pārstāvības tiesībām vai tā pilnvarota persona. Ja pieteikumu paraksta pilnvarota persona, jāpievieno personas ar pārstāvības tiesībām izdota pilnvara (pievienots elektroniski dokumenta oriģināls PDF formātā). Pilnvarā precīzi jānorāda pilnvarotajai personai piešķirto tiesību un saistību apjoms.
- 1.9.3. Piedāvājums jāiesniedz latviešu valodā, kvalitāti apliecināšie dokumenti (piemēram, sertifikāti) var tikt iesniegti citā valodā ar pievienotu Pretendenta apliecinātu tulkojumu latviešu valodā.
- 1.9.4. Ja Pretendents iesniedzis kāda dokumenta kopiju, to apliecina atbilstoši Dokumentu juridiskā spēka likumam. Ja dokumenta kopija nav apliecināta atbilstoši šajā apakšpunktā minēto normatīvo aktu prasībām, Pasūtītājs, ja tam rodas šaubas par iesniegtā dokumenta kopijas autentiskumu, Publisko iepirkumu likuma 41. panta piektās daļas kārtībā var pieprasīt, lai Pretendents uzrāda dokumenta oriģinālu vai iesniedz apliecinātu dokumenta kopiju.
- 1.9.5. Visas piedāvātās cenas norāda *euro* (EUR) bez pievienotās vērtības nodokļa (PVN).
- 1.9.6. Iesniedzot piedāvājumu, Pretendents pilnībā atzīst visus nolikumā ietvertos nosacījumus.
- 1.9.7. Piedāvājums jā sagatavo tā, lai nekādā veidā netiktu apdraudēta EIS darbība un nebūtu ierobežota piekļuve piedāvājumā ietvertajai informācijai, tostarp piedāvājums nedrīkst saturēt datorvīrusus un citas kaitīgas programmatūras vai to ģeneratorus. Ja piedāvājums saturēs kādu no šajā punktā minētajiem riskiem, tas netiks izskatīts.
- 1.10. Pamatojoties uz 2016. gada 27. aprīļa Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), iepirkumā iesniegtajos dokumentos norādīto fizisko personu dati tiks apstrādāti, lai nodrošinātu iepirkuma norisi, atbilstoši Publisko iepirkumu likumam. Personu dati tiks publiskoti atbilstoši Publisko iepirkuma likumā un uz tā pamata izdoto tiesību aktu noteiktajam apjomam. Personas datu apstrādes pārzinis ir Tieslietu ministrija, Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536.

2. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

- 2.1. Pasūtītājs izslēdz Pretendentu no dalības Konkursā, ja tiek konstatēts, ka tas atbilst jebkuram no Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā daļā un 42. panta otrās daļas 1. punktā iekļautajiem pretendenta izslēgšanas nosacījumiem.
- 2.2. Prasības **iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā**: pretendents un/vai tā piesaistītai personai ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu (rakstisko un mutisko) sniegšanā.
- 2.3. Prasības **iepirkuma priekšmetam no otrās līdz devītajai daļai**:

- 2.3.1. Pretendentam (un katram piegādātāju apvienības dalībniekam, ja pretendents ir piegādātāju apvienība) ir pieejams personāls līguma izpildes nodrošināšanai:
- 2.3.1.1. **Iepirkuma priekšmeta otrajā daļā** tulkotājs ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida tulkošanā no angļu valodas latviešu valodā;
- 2.3.1.2. **Iepirkuma priekšmeta trešajā daļā** tulkotājs ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida tulkošanā no franču valodas latviešu valodā;
- 2.3.1.3. **Iepirkuma priekšmeta sestajā daļā** tulkotājs ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida tulkošanā no latviešu valodas angļu valodā;
- 2.3.1.4. **Iepirkuma priekšmeta astotajā daļā** tulkotājs ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida tulkošanā no krievu valodas latviešu valodā;
- 2.3.1.5. **Iepirkuma priekšmeta ceturtajā daļā** redaktors ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida rediģēšanā no angļu valodas latviešu valodā;
- 2.3.1.6. **Iepirkuma priekšmeta piektajā daļā** redaktors ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida rediģēšanā no franču valodas latviešu valodā;
- 2.3.1.7. **Iepirkuma priekšmeta septītajā daļā** redaktors ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida rediģēšanā no latviešu valodas angļu valodā;
- 2.3.1.8. **Iepirkuma priekšmeta devītajā daļā** redaktors ar augstāko izglītību un praktiska darba pieredzi tiesību aktu un ar to piemērošanu saistītas dokumentācijas rakstveida rediģēšanā no krievu valodas latviešu valodā.
- 2.4. Pretendents, kurš neatbilst kādai no nolikuma 2. punktā norādītajām Pretendentu atlases prasībām, tiek noraidīts no turpmākās dalības Konkursā, un tā piedāvājums netiek izskatīts.

3. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

- 3.1. Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 49. pantu pretendents kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai nolikuma noteiktajām atlases prasībām var iesniegt Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu (turpmāk EVIPD)². EVIPD veidlapu paraugus nosaka Eiropas Komisijas 2016. gada 5. janvāra Īstenošanas regula Nr. 2016/7, ar ko nosaka standarta veidlapu Eiropas vienotajam iepirkuma procedūras dokumentam. Ja Pretendents izvēlējies iesniegt EVIPD dokumentu, tas iesniedz šo dokumentu arī par katru personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst nolikumā noteiktajām prasībām, un par Pretendenta norādīto apakšuzņēmēju, kura sniedzamo Pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās līguma vērtības. Personu apvienība iesniedz atsevišķu EVIPD par katru tās dalībnieku
- 3.2. Pieteikums dalībai Konkursā:

² Eiropas vienotais iepirkuma dokuments pieejams Eiropas Komisijas tīmekļvietnē: <https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd>, kā arī word formātā Iepirkumu uzraudzības biroja tīmekļvietnē. Skat. arī Komisijas Īstenošanas Regulu (ES) 2016/7 (2016. gada 5. janvāris), ar ko nosaka standarta veidlapu Eiropas vienotajam iepirkuma procedūras dokumentam: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0007&from=LV>
Skat. arī skaidrojumu IUB tīmekļvietnē https://www.iub.gov.lv/sites/default/files/upload/skaidrojums_ESPD_20170725.pdf

- 3.2.1. Pretendenta pieteikums dalībai Konkursā apliecina Pretendenta apņemšanos sniegt Pakalpojumu saskaņā ar nolikuma prasībām. Pieteikumu paraksta persona vai personas, kurām ir tiesības pārstāvēt Pretendentu;
- 3.2.2. pieteikumu dalībai Konkursā sagatavo atbilstoši nolikuma IV nodaļas 1. veidlapai un pievieno klāt papildus pieprasītos dokumentus. Pieteikumā, atbilstoši Iepirkumu uzraudzības biroja sniegtajam skaidrojumam (https://www.iub.gov.lv/sites/default/files/upload/skaidrojums_mazajie_vidējie_uzn.pdf) un Eiropas Komisijas 2003. gada 6. maija Ieteikumam par mazo un vidējo uzņēmumu definīciju (OV L124, 20.5.2003.) jānorāda, kādam statusam atbilst Pretendents – mazajam vai vidējam uzņēmumam.
- 3.3. Ja Pretendents vai personālsabiedrības biedrs, ja Pretendents ir personālsabiedrība, atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 1., 2., 3., 4., 5., 6. vai 7. punktā un 42. panta otrās daļas 1. punktā minētajam izslēgšanas gadījumam, Pretendents norāda to piedāvājumā un, ja tiek atzīts par tādu, kuram būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, iesniedz skaidrojumu un pierādījumus par nodarītā kaitējuma atlīdzināšanu vai noslēgtu vienošanos par nodarītā kaitējuma atlīdzināšanu, sadarbošanos ar izmeklēšanas iestādēm un veiktajiem tehniskajiem, organizatoriskajiem vai personālvadības pasākumiem, lai pierādītu savu uzticamību un novērstu tādu pašu un līdzīgu gadījumu atkārtošanos nākotnē.
- 3.4. Ja Pretendents neiesniedz skaidrojumu un pierādījumus, Pasūtītājs izslēdz attiecīgo Pretendentu no dalības Konkursā atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 1., 2., 3., 4., 5., 6. vai 7. punktā un 42. panta otrās daļas 1. punktā minētajam izslēgšanas gadījumam.
- 3.5. Pasūtītājs izvērtē Pretendenta vai personālsabiedrības biedra, ja Pretendents ir personālsabiedrība, veiktos pasākumus un to pierādījumus, ņemot vērā noziedzīga nodarījuma vai pārkāpuma smagumu un konkrētos apstākļus. Pasūtītājs var prasīt attiecīgā noziedzīgā nodarījuma vai pārkāpuma jomas kompetentām institūcijām atzinumus par pretendenta veikto pasākumu pietiekamību uzticamības atjaunošanai un tādu pašu un līdzīgu gadījumu novēršanai nākotnē.
- 3.6. Ja Pasūtītājs veiktos pasākumus uzskata par pietiekamiem uzticamības atjaunošanai un līdzīgu gadījumu novēršanai nākotnē, tas pieņem lēmumu neizslēgt attiecīgo pretendentu no dalības Konkursā. Ja veiktie pasākumi ir nepietiekami, Pasūtītājs pieņem lēmumu izslēgt pretendentu no tālākas dalības Konkursā.
- 3.7. Pretendentam savā piedāvājumā jānorāda visi apakšuzņēmēji un apakšuzņēmēju apakšuzņēmēji, un katram apakšuzņēmējam izpildei nododamo līguma daļa. Apakšuzņēmējs ir Pretendenta vai tā apakšuzņēmēja piesaistīta vai nolīgta persona, kura nepieciešama ar Pircēju noslēgta līguma izpildei neatkarīgi no tā, vai šī persona ir saistīta ar Pretendentu vai citiem apakšuzņēmējiem. Apakšuzņēmēja kopējo vērtību noteic, ņemot vērā apakšuzņēmēja un visu Konkursa ietvaros tā saistīto uzņēmumu vērtību. Par saistīto uzņēmumu uzskata kapitālsabiedrību, kurā saskaņā ar Koncernu likumu apakšuzņēmējam ir izšķirošā ietekme vai kurai ir izšķirošā ietekme apakšuzņēmējā, vai kapitālsabiedrību, kurā izšķirošā ietekme ir citai kapitālsabiedrībai, kurai vienlaikus ir izšķirošā ietekme attiecīgajā apakšuzņēmējā.
- 3.8. Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā:** lai apliecinātu atbilstību nolikuma 2.2. punktam, pretendents iesniedz *Pieredzes aprakstu* (nolikuma IV nodaļas 4. veidlapa), vai izziņas, vai atsauksmes.
- 3.9. Iepirkuma priekšmeta no otrās līdz devītajai daļai:**
- 3.9.1. Dokumenti (izglītības dokumentu, apliecību un sertifikātu kopijas) un attiecīgo darbinieku parakstīts CV, kas apliecina, ka pretendents ir pieejams personāls, kas atbilst nolikuma 2.3. punktā attiecīgajā daļā izvirzītajām prasībām.

4. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

- 4.1. **Iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā** atsevišķi tehnisko piedāvājumu pretendents sagatavot nav nepieciešams. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos (sagatavo atbilstoši nolikuma IV nodaļas 1.veidlapa), pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
- 4.2. **Iepirkuma priekšmeta otrajai līdz devītajai daļai** pretendents Tehniskajā piedāvājumā iesniedz Nolikuma V nodaļā pievienoto pārbaudes darba tulkojumu (ja pretendents iesniedz pieteikumu uz iepirkuma 2., 3., 6. vai 8. daļu) vai dokumenta rediģējumu (ja pretendents iesniedz pieteikumu uz iepirkuma 4., 5., 7. vai 9. daļu). Pretendents iesniedz pārbaudes darbu par katru iepirkuma daļu, kurā tas iesniedz savu piedāvājumu. Ja Pretendents pēdējo triju gadu laikā uz līguma pamata ir sniedzis tulkošanas (ja pretendents iesniedz piedāvājumu tulkošanas pakalpojumu sniegšanai) vai rediģēšanas (ja pretendents iesniedz piedāvājumu rediģēšanas pakalpojumu sniegšanai) pakalpojumus Centra vajadzībām, tas kopā ar pieteikumu par piedalīšanos konkursā (IV nodaļas 1. pielikums) var iesniegt 2 standartlapas (1 standartlapa = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm) no brīvi izvēlēta iepriekšējo līgumsaistību izpildes laikā veikta tulkojuma/rediģējuma. 2 standartlapas ir jāiesniedz katrā iepirkuma daļā, kurā pretendents iesniedz piedāvājumu.
- 4.3. **Svarīgs paziņojums iepirkuma priekšmeta otrajai līdz devītajai daļai:** Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakritības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas (sīkāku aprakstu skatīt nolikuma IV nodaļas 3.veidlapā „Finanšu piedāvājuma forma”).

5. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

- 5.1. Finanšu piedāvājumu Pretendents sagatavo, ņemot vērā attiecīgās iepirkuma priekšmeta daļas tehniskajā specifikācijā noteiktās prasības, atbilstoši nolikuma IV nodaļas 2. veidlapai “Tulkošanas veidi un to izcenojumi” vai 3. veidlapai „Finanšu piedāvājuma forma”. Finanšu piedāvājums jāaizpilda par katru daļu, uz kuru Pretendents ir pieteicies.
- 5.2. Finanšu piedāvājuma cenās jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar Vispārīgās vienošanās izpildi, tajā skaitā, visiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām līdz Vispārīgās vienošanās izpildei. Pretendenta piedāvātās cenas nevar tikt paaugstinātas Vispārīgās vienošanās darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendents ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
- 5.3. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas *euro* ar ne vairāk kā diviem cipariem aiz komata.

6. PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA UN PIEDĀVĀJUMA IZVĒRTĒŠANAS KRITĒRIJI

- 6.1. Pretendentu atlase:
- 6.1.1. Pretendentu atlases laikā iepirkuma komisija veic pārbaudi, lai pārliecinātos, vai Pretendents atbilst nolikumā noteiktajām pretendentu atlases prasībām;
- 6.2. Piedāvājuma atbilstības pārbaude:
- 6.2.1. Piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkuma komisija pārbauda, vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu;
- 6.2.2. Ja iepirkuma komisija piedāvājumā konstatē aritmētiskas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo;

- 6.2.3. Par visiem aritmētisko kļūdu labojumiem iepirkuma komisija paziņo Pretendentam, kura piedāvājumā labojumi izdarīti. Vērtējot piedāvājumu, kurā bijušas aritmētiskas kļūdas, iepirkuma komisija ņem vērā tikai iepriekš noteiktajā kārtībā labotās kļūdas;
- 6.2.4. Ja iepirkuma komisija konstatē, ka piedāvājumā atbilstoši nolikuma prasībām iesniegtajos dokumentos ietvertā informācija ir neskaidra vai nepilnīga, iepirkuma komisija pieprasa, lai piegādātājs vai kompetenta institūcija izskaidro vai papildina dokumentos ietverto informāciju.
- 6.3. Piedāvājuma izvērtēšanas kritēriji:
- 6.3.1. Iepirkuma komisija katrā iepirkuma priekšmeta daļā izvēlas saimnieciski visizdevīgāko no piedāvājumiem, kas atbilst nolikuma prasībām, tajā skaitā tehniskajai specifikācijai, pamatojoties uz nolikumā noteiktajiem piedāvājumu vērtēšanas kritērijiem;
- 6.3.2. Iepirkuma komisija saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu nosaka katrā daļā atsevišķi, aprēķinot izdevīguma punktus;
- 6.3.3. Iepirkuma komisija kritēriju vērtēšanai **iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā** izmanto informāciju, kas norādīta Pretendenta piedāvājumā, ņemot vērā piedāvājumā iesniegtās cenas bez PVN.
- 6.3.4. Iepirkuma komisija kritēriju vērtēšanai **iepirkuma priekšmeta otrajā, trešajā, ceturtajā, piektajā, sestajā, septītajā, astotajā un devītajā daļā** izmanto informāciju, kas norādīta Pretendenta piedāvājumā, ņemot vērā piedāvājumā iesniegtās cenas bez PVN un pārbaudes darbus atbilstoši Konkursa nolikuma V nodaļā ietvertajiem pārbaudes darbiem.
- 6.3.5. Saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu **iepirkuma priekšmetam pirmajai daļai** nosaka pēc šādiem vērtēšanas kritērijiem:

Nr.	Vērtējamais kritērijs	Maksimālais punktu skaits	Vērtēšanas metodika
C1	Piedāvājuma cena par Finanšu piedāvājuma sadaļas "Rakstiskā tulkošana", "Secīgā tulkošana" un "Sinhronā tulkošana" 1.tabulas 1.-4.punktos norādītajām valodām un Finanšu piedāvājuma sadaļas "Secīgā tulkošana" un "Sinhronā tulkošana" 2.tabulas 1.-2.punktos norādītajām valodām	Maksimālais punktu skaits par katru valodu (angļu valoda, krievu valoda, franču valoda un vācu valoda) ir 10 punkti. Kopā par četrām valodām (angļu valoda, krievu valoda, franču valoda un vācu valoda) ir iespējams iegūt 40 punktus.	$X1 = \text{angļu valoda}$ $X2 = \text{krievu valoda}$ $X3 = \text{franču valoda}$ $X4 = \text{vācu valoda}$ Punktu skaitu par angļu valodu nosaka saskaņā ar šādu formulu: $X1 = \frac{X_{\min} \times 10}{X_p}$ kur: X_{\min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem X_p = Pretendenta piedāvātā cena X_p = Pretendenta piedāvātā cena veidojas, summējot pretendenta finanšu piedāvājuma veidlapā 1.tabulas 1.punktā un 2. tabulas 1. punktā norādītās valodas (angļu valoda) cenas bez PVN: aile A + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H.

		<p>Punktu skaitu par krievu valodu nosaka saskaņā ar šādu formulu:</p> $X_2 = \frac{X_{\min}}{X_p} \times 10$ <p>kur: X_{\min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem X_p = Pretendenta piedāvātā cena</p> <p>X_p = Pretendenta piedāvātā cena veidojas, summējot pretendenta finanšu piedāvājuma veidlapā 1.tabulas 2.punktā un 2. tabulas 2. punktā norādītās valodas (krievu valoda) cenas bez PVN: aile A + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H.</p> <p>Punktu skaitu par franču valodu nosaka saskaņā ar šādu formulu:</p> $X_3 = \frac{X_{\min}}{X_p} \times 10$ <p>kur: X_{\min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem X_p = Pretendenta piedāvātā cena</p> <p>X_p = Pretendenta piedāvātā cena veidojas, summējot pretendenta finanšu piedāvājuma veidlapā 1.tabulas 3.punktā norādītās valodas (franču valoda) cenas bez PVN: aile A + aile B + aile C + aile D</p> <p>Punktu skaitu par vācu valodu nosaka saskaņā ar šādu formulu:</p> $X_4 = \frac{X_{\min}}{X_p} \times 10$ <p>kur: X_{\min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem X_p = Pretendenta piedāvātā cena</p> <p>X_p = Pretendenta piedāvātā cena veidojas, summējot pretendenta finanšu piedāvājuma veidlapā 1.tabulas 4.punktā norādītās valodas (vācu valoda) cenas bez</p>
--	--	---

			<p>PVN: aile A + aile B + aile C + aile D</p> <p>C1 nosaka, summējot visas četru valodu (angļu valoda, krievu valoda, franču valoda un vācu valoda) vērtējumu kopā</p> <p>C1= X1 + X2 + X3 +X4</p>
C2	<p>Piedāvājuma cena par Finanšu piedāvājuma sadaļas “Rakstiskā tulkošana”, Secīgā tulkošana” un “Sinchronā tulkošana” 1.tabulas 5. - 13.punktos norādītajām valodām</p>	30	<p>Punktu skaitu nosaka saskaņā ar šādu formulu:</p> $C2 = \frac{C_{min}}{C_p} \times 30$ <p>kur:</p> <p>C_{min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem</p> <p>C_p = Pretendenta piedāvātā cena</p> <p>C_p = Pretendenta piedāvātā cena veidojas, summējot pretendenta finanšu piedāvājuma veidlapā no 1. tabulas 5. - 13.punktam norādīto valodu cenas bez PVN (dāņu valoda, itāļu valoda, zviedru valoda, lietuviešu valoda, norvēģu valoda, poļu valoda, somu valoda, spāņu valoda, ukraiņu valoda): aile A + aile B + aile C + aile D.</p>
C3	<p>Piedāvājuma cena par Finanšu piedāvājuma sadaļas “Rakstiskā tulkošana”, Secīgā tulkošana” un “Sinchronā tulkošana” 1. tabulas 14. - 30.punktos norādītajām valodām</p>	20	<p>Punktu skaitu nosaka saskaņā ar šādu formulu:</p> $C3 = \frac{C_{min}}{C_p} \times 20$ <p>kur:</p> <p>C_{min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem</p> <p>C_p = Pretendenta piedāvātā cena</p> <p>C_p = Pretendenta piedāvātā cena veidojas, summējot pretendenta finanšu piedāvājuma veidlapā no 1. tabulas 14. - 30.punktam norādīto valodu cenas bez PVN (bulgāru valoda, grieķu valoda, latīņu valoda, gruzīnu valoda, moldāvu valoda, nīderlandiešu valoda, horvātu valoda, flāmu valoda, portugāļu valoda, rumāņu valoda, slovāku valoda, igauņu</p>

			valoda, islandiešu valoda, turku valoda, baltkrievu valoda, ungāru valoda, čehu valoda): aile A + aile B + aile C + aile D.
C4	Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu	10	Punktu skaitu nosaka saskaņā ar šādu formulu: $C4 = \frac{C_{min}}{C_p} \times 10$ kur: C_{min} = zemākā piedāvātā cena no visiem piedāvājumiem C_p = Pretendenta piedāvātā cena
KOPĀ		100	C1+C2+C3+C4

6.4. Ja iepirkuma komisija pirms tam, kad pieņemts lēmums iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā par Vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesību piešķiršanu, konstatē, ka vismaz divu piedāvājumu novērtējums ir vienāds, šādā gadījumā iepirkuma komisija izvēlas piedāvājumu, kura iegūto punktu skaits **kritērijā Nr. C1** “Piedāvājuma cena par Finanšu piedāvājuma sadaļas “Rakstiskā tulkošana”, “Secīgā tulkošana” un “Sinchronā tulkošana” 1. tabulas 1. - 4.punktos norādītajām valodām un Finanšu piedāvājuma sadaļas “Secīgā tulkošana” un “Sinchronā tulkošana” 2. tabulas 1. - 2.punktos norādītajām valodām” **ir lielāks.**

6.5. **Piedāvājuma izvēles kritērijs iepirkuma priekšmeta otrajā līdz devītajā daļā:** saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums saskaņā ar vērtēšanas kritērijiem.

6.5.1. Pārbaudes darba kvalitātes vērtēšanas kritēriji:

- 6.5.1.1. **1. kritērijs** – tulkojums vai rediģētais dokuments adekvāti atspoguļo oriģinālā izteikto domu (vērtējums no 0 līdz 3 punktiem);
- 6.5.1.2. **2. kritērijs** – doma ir izteikta pietiekami skaidri un saprotami (vērtējums no 0 līdz 3 punktiem);
- 6.5.1.3. **3. kritērijs** – tulkojumā vai rediģētajā dokumentā ir ievērotas pareizrakstības normas (vērtējums no 0 līdz 2 punktiem);
- 6.5.1.4. **4. kritērijs** – tulkojumā vai rediģētajā dokumentā ir ievērotas interpunkcijas normas (vērtējums no 0 līdz 2 punktiem);
- 6.5.1.5. Maksimālais pārbaudes darbā par kvalitāti iegūstamais punktu skaits ir 10. Pārbaudes darbi, kuriem par kvalitāti iegūtais punktu skaits būs zemāks par 7 (1. kritērijs – vērtējums ne zemāks par 3; 2. kritērijs – vērtējums ne zemāks par 2; 3. kritērijs – vērtējums ne zemāks par 1; 4. kritērijs – vērtējums ne zemāks par 1;) tiks uzskatīti par nepietiekamas kvalitātes darbiem un tālākā vērtēšanā netiks ņemti vērā.

6.5.2. Piedāvājuma izvēle saskaņā ar piedāvājuma izvēles kritēriju.

6.5.3. Katrā vērtēšanas posmā vērtē tikai to pretendentu piedāvājumus, kuri nav

noraidīti iepriekšējā vērtēšanas posmā.

6.5.4. Saimnieciski visizdevīgākā piedāvājuma noteikšana:

6.5.4.1. Pēc finanšu piedāvājuma atbilstības pārbaudes, iepirkuma komisija izvēlas Nolikuma prasībām atbilstošus saimnieciski visizdevīgākos piedāvājumus;

6.5.4.2. Piedāvājumi tiek vērtēti, ievērojot piedāvātās cenas un kvalitātes attiecību šādā veidā:

6.5.4.2.1. Pretendenta pārbaudes darba (**katra atsevišķi**) kvalitāte, ņemot vērā pārbaudes darba vērtēšanas kritērijus.

6.5.4.2.2. Pretendenta piedāvātā attiecīgās valodu kombinācijas tulkošanas vai rediģēšanas pakalpojuma cena par vienu standartlapu (*euro*);

6.5.4.3. Cenas un kvalitātes attiecība tiks aprēķināta šādi:

$$\frac{C \times 0,40}{K \times 0,60}$$

$$\frac{C \times 0,40}{K \times 0,60}$$

kur

K = pārbaudes darba vērtēšanā iegūtais punktu skaits

C = cena *euro* par standartlapu, kas norādīta pretendenta piedāvājumā.

6.5.4.4. Vērtēšanas rezultātā, ņemot vērā pretendentu iegūto attiecību skaitļos summa attiecīgajā iepirkuma daļā (jo summa mazāka, jo labāk), tiks izveidots līgumslēdzēju klasifikācijas saraksts. Šis saraksts noteiks sākotnējo kārtību, kādā līgumslēdzēji tiks uzaicināti sniegt paredzētos pakalpojumus.

- 6.6. Pasūtītājs pārbaudi par Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas un 42.panta otrās daļas 1. punktā noteikto izslēgšanas gadījumu esamību veic attiecībā uz katru pretendentu (tajā skaitā Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmās daļas 9., 10., 11., 12., 13. un 14. punktā minētajām personām), kuram atbilstoši citām paziņojumā par līgumu un nolikumā noteiktajām prasībām un izraudzītajam piedāvājuma izvērtēšanas kritērijam būtu piešķiramas līguma vai vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesības attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā.
- 6.7. Pasūtītājs, attiecībā uz tādu pretendentu, kuram saskaņā ar normatīvajiem aktiem publisko iepirkumu jomā būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, pārbauda, vai attiecībā uz to, tā valdes vai padomes locekli, pārstāvēttiesīgo personu vai prokūristu, vai personu, kura ir pilnvarota pārstāvēt pretendentu darbībās, kas saistītas ar filiāli, vai personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir noteiktas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kuras ietekmē līguma izpildi. Ja attiecībā uz minēto pretendentu ir noteiktas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kas kavē līguma izpildi, tas ir izslēdzams no dalības līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas Konkursā.
- 6.8. Nolikuma 6.7. punktā minēto pārbaudi veic arī attiecībā uz pretendenta norādīto apakšuzņēmēju, kura veicamo būvdarbu vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 procenti no kopējās līguma vērtības, vai personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu, Konkursa dokumentos. Ja attiecībā uz minēto personu vai apakšuzņēmēju ir noteiktas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, kas kavē līguma izpildi, attiecīgais pretendents ir izslēdzams no dalības līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas Konkursā, ja attiecīgais pretendents 10 darbdienu laikā pēc pieprasījuma izsniegšanas vai nosūtīšanas dienas nav veicis šādas personas vai apakšuzņēmēja nomainīšanu saskaņā ar kārtību, kāda noteikta normatīvajos aktos publisko iepirkumu jomā.

7. VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS

- 7.1. Ministrija iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā slēdz Vispārīgo vienošanos ar izraudzīto Pretendentu, pamatojoties uz Pretendenta iesniegto piedāvājumu, saskaņā ar nolikuma noteikumiem un vispārīgās vienošanās projektu, kas iekļauts nolikuma III nodaļā.
- 7.2. Centrs iepirkuma priekšmetā no otrās līdz devītajai daļai slēdz kopīgu Vispārīgo vienošanos. Ar katru daļas uzvarētāju (līgumslēdzēju) tiek slēgts atsevišķs pakalpojuma līgums. Ja Pretendentam būs piešķirtas līguma slēgšanas tiesības vairākās iepirkuma priekšmeta daļās, Pasūtītājs slēgs vienu pakalpojuma līgumu par visām daļām kopā.

8. VISPĀRĪGAJĀ VIENOŠANĀS IESAISTĪTĀ PERSONĀLA UN APAKŠUZŅĒMĒJU NOMAIŅA UN JAUNA PERSONĀLA UN APAKŠUZŅĒMĒJU PIESAISTE

- 8.1. Informācija par personāla un apakšuzņēmēju maiņu tiks pievienota pie šīs Vispārīgās vienošanās, ja uzvarētājs Vispārīgās vienošanās izpildē būs iesaistījis personālu un apakšuzņēmējus.
- 8.2. Konkursā izraudzītais Pretendents (Vispārīgās vienošanās puse) nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt personāla un apakšuzņēmēju nomaiņu un iesaistīt papildu apakšuzņēmējus Vispārīgās vienošanās izpildē. Pasūtītājs var prasīt personāla un apakšuzņēmēja viedokli par nomaiņas iemesliem.
- 8.3. Piedāvājumā norādītā personāla nomaiņa pieļaujama tikai Vispārīgajā vienošanās norādītajā kārtībā un gadījumos. Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā personāla nomaiņai Vispārīgās vienošanās noteikumos norādītajos gadījumos un gadījumos, kad piedāvātais personāls neatbilst Konkursa nolikumā personālam izvirzītajām prasībām vai tam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas un pieredzes kā personālam, kas tika vērtēts, nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu.
- 8.4. Pasūtītājs nepiekrīt piedāvājumā norādītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:
 - 8.4.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst Konkursa nolikumā apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;
 - 8.4.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Konkursā izraudzītais Pretendents balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību paziņojumā par līgumu un Konkursa nolikumā noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tādas pašas kvalifikācija, uz kādu Konkursā izraudzītais Pretendents atsaucies, apliecinot savu atbilstību Konkursā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā vai otrajā daļā (atbilstoši Pasūtītāja norādītajam paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos) minētajiem pretendentiem izslēgšanas gadījumiem;
 - 8.4.3. piedāvātais apakšuzņēmējs atbilst Publisko iepirkumu likuma 42. panta pirmajā daļā vai otrajā daļā (atbilstoši Pasūtītāja norādītajam paziņojumā par līgumu vai Konkursa nolikumā) minētajiem Pretendentu izslēgšanas gadījumiem;
 - 8.4.4. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu izdarīti tādi grozījumi Pretendenta piedāvājumā, kuri, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa nolikumā noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.
- 8.5. Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu veiktas sākotnējā piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa nolikumā noteiktajiem piedāvājuma vērtēšanas kritērijiem.

- 8.6. Pārbaudot jaunā apakšuzņēmēja atbilstību, Pasūtītājs piemēro Publisko iepirkumu likuma 42. panta noteikumus. Publisko iepirkumu likuma 42. panta trešajā daļā minētos termiņus skaita no dienas, kad lūgums par apakšuzņēmēja nomaiņu iesniegts Pasūtītājam.
- 8.7. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Konkursā izraudzītā Pretendenta (iepirkuma līguma puses) personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju piesaistīšanu Vispārīgās vienošanās izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 62. panta noteikumiem.

9. IEPIRKUMA KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

9.1. Iepirkuma komisijas tiesības:

- 9.1.1. pieprasīt, lai Pretendents precizētu informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams Pretendentu atlasei, kā arī piedāvājumu novērtēšanai;
- 9.1.2. pieprasīt, lai Pretendents vai kompetenta institūcija izskaidro vai papildina dokumentos ietvertu informāciju vai iesniedz trūkstošo dokumentu, nodrošinot vienlīdzīgu attieksmi pret visiem pretendentiem;
- 9.1.3. pieaicināt ekspertu piedāvājumu noformējuma pārbaudei, Pretendentu atlasei un piedāvājumu atbilstības pārbaudei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai;
- 9.1.4. izvēlēties slēgt Vispārīgo vienošanos ar nākamo Pretendentu, kura piedāvājums ir nākošais saimnieciski visizdevīgākais, ja izraudzītais Pretendents atsakās slēgt Vispārīgo vienošanos attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā. Pirms lēmuma pieņemšanas par Vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesību piešķiršanu nākamajam pretendētājam, kurš piedāvājis saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu, iepirkuma komisija izvērtē, vai tas nav uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto Pretendentu, kurš atteicās slēgt iepirkuma Vispārīgo vienošanos ar Pasūtītāju. Ja nepieciešams, iepirkuma komisija ir tiesīga pieprasīt no nākamā Pretendenta apliecinājumu un, ja nepieciešams, pierādījumus, ka tas nav uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto Pretendentu. Ja nākamais Pretendents ir uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto Pretendentu, iepirkuma komisija pieņem lēmumu pārtraukt Konkursu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, neizvēloties nevienu piedāvājumu;
- 9.1.5. izbeigt Konkursu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, ja:
 - 9.1.5.1. nav iesniegti piedāvājumi vai pieteikumi;
 - 9.1.5.2. pretendenti neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām kvalifikācijas prasībām;
 - 9.1.5.3. iesniegti kvalifikācijas prasībām neatbilstošu un no iepirkuma procedūras izslēdzamu kandidātu pieteikumi;
 - 9.1.5.4. iesniegti iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām neatbilstoši piedāvājumi;
 - 9.1.5.5. piedāvājumi atzīti par nepamatoti lētiem.
- 9.1.6. pārtraukt Konkursu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, ja pārtraukšanas iemesls ir noteikts 2017. gada 28. februāra Ministru kabineta noteikumos Nr. 107 "Iepirkuma procedūru un metu konkursu norises kārtība", vai jebkurā brīdī, ja tam ir objektīvs pamatojums.
- 9.1.7. atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 53. pantā noteiktajai kārtībai izvērtēt, vai Pretendenta, kuram būtu piešķiramas Vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesības attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, iesniegtais piedāvājums nav atzīstams par nepamatoti lētu.

9.2. Iepirkuma komisijas pienākumi:

- 9.2.1. nodrošināt Konkursa norisi un dokumentēšanu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā;
- 9.2.2. labot finanšu piedāvājumos aritmētiskās kļūdas;

- 9.2.3. nodrošināt Pretendentu brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem;
- 9.2.4. pēc ieinteresēto personu pieprasījuma normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā sniegt informāciju par nolikumu;
- 9.2.5. vērtēt Pretendentus un to iesniegtos piedāvājumus saskaņā ar Publisko iepirkumu likumu, citiem normatīvajiem aktiem un nolikumu, izvēlēties piedāvājumu vai pieņemt lēmumu par Konkursa pārtraukšanu, neizvēloties nevienu piedāvājumu.
- 9.2.6. pārtraukt Konkursu, ja attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā piedāvājumu ir iesniedzis tikai viens Pretendents, vai tikai viens Pretendents atbilst Konkursa nolikumā, vai paziņojumā par līgumu noteiktajām Pretendentu atlases prasībām un Pasūtītājs nevar pamatot, ka Konkursā izvirzītās pretendentu atlases prasības ir objektīvas un samērīgas.
- 9.2.7. ja Pretendents, kuram iepirkuma procedūrā būtu piešķiramas Vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesības attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai pretendentu atlases prasībām ir iesniedzis EVIPD, pirms lēmuma pieņemšanas par Vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesību piešķiršanu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā pieprasīt iesniegt dokumentus, kas apliecina Pretendenta atbilstību Pretendentu atlases prasībām.

10. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

10.1. Pretendenta tiesības:

- 10.1.1. iesniedzot piedāvājumu, pieprasīt apliecinājumu, ka piedāvājums ir saņemts;
- 10.1.2. pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām mainīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu;
- 10.1.3. kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai Nolikumā noteiktajām Pretendentu atlases prasībām iesniegt EVIPD.

10.2. Pretendenta pienākumi:

- 10.2.1. sagatavot piedāvājumu atbilstoši nolikuma prasībām;
- 10.2.2. sniegt patiesu informāciju;
- 10.2.3. sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājumu noformējuma pārbaudei, Pretendentu atlasei, piedāvājuma atbilstības pārbaudei, kā arī vērtēšanai. Atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem sniedzamas iepirkuma komisijas norādītāja laikā vai samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai;
- 10.2.4. segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu.

II NODAĻA

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

1.pielikums

IEPIRKUMA PRIEKŠMETA PIRMĀ DAĻA (TIESLIETU MINISTRIJA)

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

1. Izpildītājs apņemas:

- 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas - mutiskās tulkošanas) pakalpojumus saskaņā ar nolikuma IV nodaļas 2.veidlapā norādītajām valodām;
- 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
- 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
- 1.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
- 1.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;
- 1.6. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt notāram notariālai apliecināšanai un notariāli apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam, tādā gadījumā notāra apliecinājums ir iesniegts apmaksai atsevišķi. Pretendents finanšu piedāvājumā norāda izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu;
- 1.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
- 1.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
- 1.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
- 1.10. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
- 1.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
- 1.12.1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
- 1.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
- 1.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;
- 1.15. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
- 1.16. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
- 1.17. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā segt tulku ēdināšanas, papildus materiālu, ceļa izdevumu u.c. izmaksas;

2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
3. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darbdienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.
5. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.

2.pielikums

IEPIRKUMA PRIEKŠMETA OTRĀ DAĻA, TREŠĀ DAĻA, CETURTĀ DAĻA, PIEKTĀ DAĻA, SESTĀ DAĻA, SEPTĪTĀ DAĻA, ASTOTĀ DAĻA, DEVĪTĀ DAĻA

(VALSTS VALODAS CENTRS) TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Izpildītājs:

1. Nodrošina starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas vai Latvijas Republikas tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida tulkošanu un rediģēšanu Centra vajadzībām šādās iepirkumu daļās:

2. daļa	Starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida tulkošana no angļu valodas latviešu valodā.
3. daļa	Starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida tulkošana no franču valodas latviešu valodā.
4. daļa	Starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rediģēšana no angļu valodas latviešu valodā.
5. daļa	Starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rediģēšana no franču valodas latviešu valodā.
6. daļa	Latvijas Republikas tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida tulkošana no latviešu valodas angļu valodā.
7. daļa	Latvijas Republikas tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rediģēšana angļu valodā.
8. daļa	Starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida tulkošana no krievu valodas latviešu valodā.
9. daļa	Starptautisko tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rediģēšana no krievu valodas latviešu valodā.

2. Ievēro šādus darbu izpildes termiņus:
 - 2.1. Darbu, kuru apjoms nepārsniedz 40 lapas, standarta izpildes termiņš ir 5 darba dienas;
 - 2.2. Darbu, kuru apjoms ir no 41 līdz 90 lapām, standarta izpildes termiņš ir 15 darba dienas;
 - 2.3. Darbu, kuru apjoms ir no 91 līdz 150 lapām, standarta izpildes termiņš ir 20 darba dienas;
 - 2.4. Par darbu, kuru apjoms pārsniedz 150 lapas, izpildes termiņu Pasūtītājs un Izpildītājs vienojas atsevišķi;
 - 2.5. Steidzamos gadījumos darbu izpildes termiņš tiks saīsināts pēc abpusējas saskaņošanas.
3. Nodrošina tulkojumu kvalitāti, kas ļautu nekavējoties izmantot tekstu jebkādā veidā (bez papildu rediģēšanas), ievērojot šādas prasības:
 - 3.1. valodas, kurā tiek tulkots, pareiza un precīza izmantošana;
 - 3.2. terminoloģijas pareiza un precīza lietošana (gan attiecībā uz valodu, no kuras tiek tulkots, gan arī attiecībā uz valodu, kurā tiek tulkots).
4. Nepieciešamības gadījumā nodrošina tulkošanas apjomu vismaz 1000 standartlapas (viena standartlapa = 1500 zīmes bez atstarpēm) mēnesī.
5. Katram tulkojumam vai rediģējumam izstrādā terminu sarakstu, ko iesniedz Centra noteiktajā terminu tabulas formātā vienlaicīgi ar tulkojumu/rediģēto dokumentu.

III NODAĻA

VISPĀRĪGĀS VIENOŠANĀS PROJEKTI

VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS Nr. _____
Tulkošanas pakalpojumu sniegšana (TM 2018/31)
Iepirkuma priekšmeta pirmajai daļai

Rīgā

2018. gada _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija (reģistrācijas Nr. 90000070045) tās _____ personā, kurš (-a) rīkojas, pamatojoties uz Valsts pārvaldes iekārtas likuma 17. panta pirmo daļu un 23. panta pirmo daļu (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

_____ (reģistrācijas Nr. _____), tā/tās _____ personā, kurš(-a) rīkojas, pamatojoties uz _____ (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā saukti – Puses,

pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 60. panta pirmo daļu un uz atklātā konkursa “Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram” (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31) (turpmāk- Konkurss) iepirkuma komisijas 20. gada __. _____ lēmumu, noslēdz vispārīgo vienošanos (turpmāk- Vienošanās) :

1. Vienošanās priekšmets

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas - mutiskās tulkošanas) pakalpojumus saskaņā ar Vienošanās 1. pielikumā norādītajām valodām.

2. Vienošanās termiņš, summa un norēķinu kārtība

- 2.1. Vienošanās stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.
- 2.2. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus 24 (divdesmit četrus) mēnešus, nepārsniedzot Vienošanās kopējo summu **EUR 90 000.00 (deviņdesmit tūkstoši euro un 00 centi)**, tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN) jeb EUR 74 380,17 (septiņdesmit četri tūkstoši trīs simti astoņdesmit euro un 17 centi) bez PVN. Pasūtītājam Vienošanās darbības laikā ir tiesības neizmantot visu Vienošanās kopējo summu.
- 2.3. Pasūtītājs Vienošanās darbības laikā pieteiks Pakalpojumus pēc nepieciešamības. Pasūtītājam Vienošanās darbības laikā ir tiesības neizmantot visu Vienošanās kopējo summu.
- 2.4. Samaksu par Pakalpojumiem Pasūtītājs veic 1 (vienu) reizi mēnesī par iepriekšējā mēnesī saņemtajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina apstiprināšanas un nodošanas un pieņemšanas akta (Vienošanās 2.pielikums) abpusējās parakstīšanas.
- 2.5. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Vienošanās 1. pielikumā.
- 2.6. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.7. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.8. Izmaksas par mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu aprēķina par faktisko tulkošanas laiku. Veicot tulkošanu mazāk par vienu stundu (60 minūtes), samaksu aprēķina par pilnu stundu (60 minūtēm).

2.9. Izmaksas par sinhrono tulkošanu Vienošanās 1.pielikumā noteiktas par 2 (diviem) tulkiem.

3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

- 3.1. Vienošanās izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam, bet mutiskajiem tulkojumiem – Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.
- 3.2. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Vienošanās 11.2. punkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: _____) vai pa faksu (faksa numurs: _____).
- 3.3. Rakstiskās tulkošanas gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, notariālā apliecinājuma nepieciešamību, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.4. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, norises vietu, datumu un laiku, pasākuma raksturojumu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, tulkošanas veidu (secīgā vai sinhronā tulkošana) un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.5. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumu par mutiskās tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: _____).
- 3.6. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darbdienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot Izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi: _____.
- 3.7. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.
- 3.8. Komunikācija starp Pusēm notiek rakstiski, ja tulkojumam nepieciešams apliecinājums, citos gadījumos elektroniski vai pa faksu. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski vai pa faksu, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

- 4.1. Līdz katra mēneša 5.datumam Pušu pilnvarotie pārstāvji (Vienošanās 12.2. un 12.3. apakšpunkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga nodošanas un pieņemšanas aktu (Vienošanās 2.pielikums) par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem Pakalpojumiem.
- 4.2. Rakstiskajam tulkojumam ir jābūt veiktam gramatiski pareizi, ievērojot tās valodas, uz kuru tulko, gramatikas likumus un pareizrakstību. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā kļūdas, trūkumus vai nepilnības, tad Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts) (Vienošanās 3.pielikums).
- 4.3. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas novērš Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.
- 4.4. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktus, nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktos norādīto trūkumu vai nepilnību novēršanas.

5. Pušu tiesības un pienākumi

5.1. Pasūtītājs apņemas:

- 5.1.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitatīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz

Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);

5.1.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;

5.1.3. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Vienošanās noteikumiem.

5.2. Izpildītājs (bez papildus samaksas) apņemas:

5.2.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu no/uz Vienošanās 1.pielikumā norādītajām valodām;

5.2.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;

5.2.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;

5.2.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;

5.2.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;

5.2.6. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt notāram notariālai apliecināšanai un notariāli apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam, tādā gadījumā notāra apliecinājums ir iesniegts apmaksai atsevišķi, to norādot attiecīgajā nodošanas un pieņemšanas aktā;

5.2.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies no Pasūtītāja saņemtajiem dokumentiem Pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;

5.2.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās Pakalpojumu sniegšanas laikā;

5.2.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;

5.2.10. nodrošināt, ka tulkošanas pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;

5.2.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;

5.2.12. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;

5.2.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;

5.2.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi.

5.2.15. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā segt tulku ēdināšanas, papildus materiālu, ceļa izdevumu u.c. izmaksas;

5.2.16. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;

5.2.17. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;

5.2.18. iesniegt rakstisko tulkošanu Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

6. Pušu atbildība

- 6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Vienošanās 2.4. punktā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, piecu procentu) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no Vienošanās 2.2. punktā noteiktās Vienošanās kopējās summas.
- 6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Vienošanās noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Vienošanās apņēmies maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.
- 6.3. Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Vienošanās noteikumiem vai tulk neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas par katru šādu gadījumu. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Vienošanās apņēmies maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.
- 6.4. Ja Izpildītājs nenovērs Trūkumu aktā norādītās kļūdas, trūkumus un nepilnības 1 (vienas) darbdienu laikā, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā līgumsodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) apmērā par katru Trūkuma akta sastādīšanas reizi.

7. Nepārvarama vara

- 7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Vienošanās nepildīšanu, ja tā rodas pēc Vienošanās noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt.
- 7.2. Katra no Pusēm, kuru Vienošanās ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

8. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 8.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.
- 8.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā tiesā.

9. Vienošanās izbeigšanas kārtība

- 9.1. Vienošanos var izbeigt, Pusēm par to savstarpēji rakstveidā vienojoties.
- 9.2. Ja Vienošanās 7.1. punktā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos.
- 9.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.
- 9.4. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos, ja Vienošanos nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Vienošanās izpildes laikā pret Izpildītāju ir piemērotas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

10. Personas datu apstrāde

- 10.1. Personas datus, kurus Vienošanās izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un

- Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.
- 10.2. Vienošanās izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.
 - 10.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Vienošanās noteikto Izpildītāja saistību izpildei.
 - 10.4. Puse nodod otrai Pusei Personas datus Vienošanās noteiktajai kontaktpersonai. Ja nepieciešams, Puses atsevišķi vienojas par Personas datu nodošanas šifrēšanas veidu.
 - 10.5. Ja mutiskās tulkošanas gadījumā Vienošanās saistību izpildes ietvaros Izpildītājs ieguvīš Personas datus no citām personām, Izpildītājs šos Personas datus apstrādā tikai tulkojuma mērķa ietvaros, ievērojot normatīvos aktus.
 - 10.6. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.
 - 10.7. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:
 - 10.7.1. informāciju, kas tam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Vienošanās ietvaros;
 - 10.7.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Vienošanās 10.1. punktu.
 - 10.8. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Vienošanās 10.1. punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz piecas darbdiēnas iepriekš.
 - 10.9. Izpildītājs dzēš vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Vienošanās izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Vienošanās saistību izpildes vai Vienošanās izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.
 - 10.10. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecinā Personas datu dzēšanu saskaņā ar Vienošanās 10.9. punktu.

11. Vienošanās izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju nomaiņas kārtība

- 11.1. Izpildītājs rakstiski laikus informē Pasūtītāju par nepieciešamību veikt Vienošanās izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēja nomaiņu vai papildu personāla un apakšuzņēmēju iesaistīšanu Vienošanās izpildē. Pasūtītājam ir tiesības prasīt personāla vai apakšuzņēmēja viedokli par nomaiņas iemesliem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju papildu personāla iesaistīšanu Līguma izpildē.
- 11.2. Līguma izpildē iesaistītā personāla nomaiņa pieļaujama tikai Vienošanās noteikumos norādītajā kārtībā un gadījumos. Pasūtītājs nepiekrīt Vienošanās izpildē piedāvātā personāla nomaiņai Vienošanās noteikumos norādītajos gadījumos un gadījumos, kad piedāvātais personāls neatbilst Konkursa nolikumā personālam izvirzītajām prasībām vai tam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas un pieredzes, kā personālam, kas tika vērtēts, nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu.
- 11.3. Pasūtītājs nepiekrīt Vienošanās izpildē iesaistītā apakšuzņēmēja nomaiņai, ja pastāv kāds no Publisko iepirkumu likuma 62. pantā noteiktajiem nosacījumiem.
- 11.4. Pasūtītājs nepiekrīt jauna apakšuzņēmēja piesaistei gadījumā, kad šādas izmaiņas, ja tās tiktu veiktas sākotnējā piedāvājumā, būtu ietekmējušas piedāvājuma izvēli atbilstoši Konkursa nolikumā noteiktajiem piedāvājuma vērtēšanas kritērijiem.

- 11.5. Pārbaudot jaunā apakšuzņēmēja atbilstību, Pasūtītājs piemēro Publisko iepirkumu likuma 42. panta noteikumus. Publisko iepirkumu likuma 42. panta trešajā daļā minētos termiņus skaita no dienas, kad lūgums par apakšuzņēmēja nomaiņu iesniegts Pasūtītājam.
- 11.6. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt Konkursā izraudzītā Izpildītāja (iepirkuma līguma puses) personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu, vai jaunu apakšuzņēmēju piesaistīšanu Vienošanās izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 62. panta noteikumiem.

12. Noslēguma noteikumi

- 12.1. Vienošanos var papildināt vai grozīt, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties, ciktāl to pieļauj publisko iepirkumu regulējošie normatīvie akti. Jebkuras izmaiņas šīs Vienošanās noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tās ir noformētas rakstiski un tās parakstījušas abas Puses. Šādi Vienošanās grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.
- 12.2. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Vienošanās izpildi no Pasūtītāja puses, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir _____, tālrunis: _____, e-pasts: _____.
- 12.3. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē un uzrauga kvalitatīvu Vienošanās izpildi no Izpildītāja puses, saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, ir _____, tālrunis: _____, e-pasts _____.
- 12.4. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Vienošanās norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adrešu un kredītiestāžu rekvizītu nomaiņu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz Vienošanās noteiktiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.
- 12.5. Izpildītājam nav tiesības cedēt no Vienošanās izrietošās tiesības trešajām personām.
- 12.6. Vispārīgā vienošanās sagatavota uz ____ (____) lapām, tajā skaitā Vienošanās 1. pielikums „Tulkošanas veidi un to izcenojumi”, Vienošanās 2. pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta forma” un Vienošanās 3. pielikums “Trūkumu akts”, kas ir neatņemamas šī Vienošanās sastāvdaļas, 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

13. Pušu rekvizīti

1.pielikums

2018. gada _____

Vienošanās Nr. _____

starp Latvijas Republikas Tieslietu ministriju

Tulkošanas veidi un to izcenojumi

2.pielikums

2018. gada _____

Vienošanās Nr. _____

starp Latvijas Republikas Tieslietu ministriju

un _____

Nodošanas un pieņemšanas akta forma

Nodošanas un pieņemšanas akts

Rīgā

20__ . gada __ . _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija, (reģistrācijas Nr.90000070045)

(turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā pārstāvja _____
personā, kura rīkojas saskaņā ar 2018. gada __ . _____ Vispārīgās vienošanās
Nr. _____ “Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (TM 2018/31) (turpmāk –
Vispārīgā vienošanās) 12.2. punktu, no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „_____”, (reģistrācijas Nr. _____) (turpmāk –
Izpildītājs), tās pilnvarotā pārstāvja _____ personā, kura rīkojas saskaņā ar
Vienošanās 12.3. punktu, no otras puses, sagatavo šādu aktu:

1. Ar šo Pasūtītājs pieņem un Izpildītājs nodod saskaņā ar 20__ . gada __ . _____

Pieteikumu Nr. _____ izpildīto (vajadzīgo atzīmēt):

◇ rakstisko tulkošanu

◇ mutisko tulkošanu

no _____ valodas uz _____ valodu.

2. Veiktā tulkojuma apjoms ir _____ lappuses (_____ zīmes)/ _____ stundas.

3. Pasūtījums izpildīts no 20__ . gada __ . _____ līdz 20__ . gada

__ . _____

4. Atlīdzība par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu summa ar PVN: _____.

5. Šis akts sagatavots uz 1 (vienas) lapas 3 (trīs) eksemplāros, 2 eksemplāri Pasūtītājam
un 1 eksemplārs Izpildītājam. Visiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr. 90000070045

Kods:

Konts:

Izpildītājs

Reģ.Nr. _____

Banka: . _____

Kods: . _____

Konts: . _____

Trūkumu akta forma

Trūkumu akts

- Rīgā _____ 20__ . gada ____ . _____
- Latvijas Republikas Tieslietu ministrija,** (reģistrācijas Nr.90000070045)
(turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā pārstāvja
_____ personā, kurš rīkojas saskaņā ar 2018. gada
____ . _____ Vispārīgās vienošanās Nr. _____ "Tulkošanas pakalpojumu
sniegšana" (TM 2018/31) (turpmāk – Vienošanās) 12.2., 12.3. un 4.2. punktu, sagatavo šādu aktu:
1. Ar 20__ . gada ____ . _____ Pieteikumu Nr. _____ Pasūtītājs uzdeva Izpildītājam
(SIA "_____") sniegt šādu tulkošanas pakalpojumu (vajadzīgo atzīmēt):
 - ◇rakstisko tulkošanu
 - ◇mutisko tulkošanuno _____ valodas uz _____ valodu.
 2. *Veiktā tulkojuma apjoms bija paredzēts _____ lappuses (_____ zīmes)/ _____ stundas.*
 3. Tulkojuma pakalpojuma izpildes laiks bija paredzēts no 20__ . gada ____ . _____ līdz
20__ . gada ____ . _____
 4. Atlīdzība par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu paredzēta summa ar PVN: _____
 5. 20__ . gada ____ . _____ Pasūtītājs, saņemot šajā Trūkumu akta 1. punktā noteikto
tulkošanas pakalpojumu, konstatēja, ka sniegtajam tulkošanas pakalpojumam ir šādi trūkumi
un/vai nepilnības:
 - 5.1. _____;
 - 5.2. _____;
 - 5.3. _____.
 6. Izpildītājam ("_____") jānovērš šajā Trūkumu aktā minētie trūkumi Vienošanās 4.3. punktā
noteiktajā kārtībā ne vēlāk kā līdz _____.
 7. Šis akts sagatavots uz _____ lapām 2 (divos) eksemplāros.

Pasūtītājs

Izpildītājs

VISPĀRĪGĀS VIENOŠANĀS LĪGUMS Nr. _____
Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana (TM 2018/31)
*Iepirkuma priekšmeta otrajai, trešajai, ceturtajai, piektajai, sestajai, septītajai, astotajai,
devītajai daļai*

Rīgā,

*vienošanās parakstīšanas datums**

Valsts valodas centrs, adrese Eksporta iela 6, Rīga, Latvija, **direktora Māra Baltiņa** personā, kurš darbojas saskaņā ar Nolikumu, (turpmāk tekstā – **Pasūtītājs**), no vienas puses, un

Izpildītāji, kuri, pamatojoties uz iepirkuma procedūras „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram” (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31) (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, ir ieguvuši tiesības noslēgt vispārīgo vienošanos:

<Izpildītāja nosaukums>, reģistrācijas Nr. *<reģistrācijas numurs>* tās *<pilnvarotās personas amats, vārds, uzvārds>* personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem (turpmāk tekstā – Izpildītājs);

<Izpildītāja nosaukums>, reģistrācijas Nr. *<reģistrācijas numurs>* tās *<pilnvarotās personas amats, vārds, uzvārds>* personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem (turpmāk tekstā – Izpildītājs);

<Izpildītāja nosaukums>, reģistrācijas Nr. *<reģistrācijas numurs>* tās *<pilnvarotās personas amats, vārds, uzvārds>* personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem (turpmāk tekstā – Izpildītājs)...

utt. (uzskaitīti visi līdzēji)

visi kopā un katrs atsevišķi saukti – Puses/Puse, noslēdz šo vispārīgo vienošanos (turpmāk tekstā – Vienošanās)

1. Vienošanās mērķis un priekšmets

- 1.1. Ar šīs Vienošanās noslēgšanu Izpildītāji, kuri ieguvuši vislabāko cenas un kvalitātes attiecību saskaņā ar atklāta konkursa „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram” nolikumu (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31), iegūst tiesības noslēgt Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līgumu (turpmāk tekstā – Pakalpojuma līgums, Vienošanās Pielikums) ar Pasūtītāju par rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma sniegšanu attiecīgajā Iepirkuma daļā, kurā tiem piešķirtas līguma slēgšanas tiesības.
- 1.2. Vienošanās priekšmets ir Izpildītāja ar saviem spēkiem un par saviem līdzekļiem sniegts tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojums (turpmāk tekstā – Pakalpojums) saskaņā ar iepirkuma Tehnisko specifikāciju un katra Izpildītāja iepirkumā iesniegto piedāvājumu.

2. Vienošanās termiņš

- 2.1. Vienošanās stājas spēkā ar tās parakstīšanas brīdi un ir spēkā 24 (divdesmit četrus) mēnešus vai līdz brīdim, kad tiek izlietota visa Iepirkumā noteiktā kopējā līgumcena (217 000,00 EUR bez pievienotās vērtības nodokļa) atkarībā no tā, kurš šā punkta nosacījums iestājas ātrāk.

3. Pakalpojuma līguma slēgšana un izpilde

- 3.1. Pakalpojuma līgumi tiek slēgti starp Pasūtītāju, no vienas puses, un Izpildītājiem, ar katru atsevišķi, no otras puses.
- 3.2. Pasūtītājs pakalpojuma sniegšanu katrā Iepirkuma daļā pasūta, ievērojot pēc cenas un kvalitātes attiecības izveidoto Izpildītāju klasifikācijas sarakstu, ņemot vērā Izpildītāju tulkošanas kapacitāti un iespējamo specializācijas jomu. Lai nodrošinātu sniegto pakalpojumu efektivitāti un kvalitāti, šī klasifikācija tiek periodiski pārskatīta
- 3.3. Pasūtītājs pakalpojumu pieprasa pa e-pastu.
- 3.4. Izpildītāja apstiprināta kontaktpersona pēc Pakalpojuma pieprasījuma elektroniskas saņemšanas nekavējoties elektroniski apstiprina Pasūtītājam tā saņemšanas faktu.
- 3.5. Ja Izpildītājs nespēj nodrošināt Pakalpojuma izpildi Pasūtītāja norādītajā laikā, tad par to 1 (vienas) darba dienas laikā nosūta Pasūtītājam rakstisku paziņojumu uz e-pastu: tulkojumi@vvc.gov.lv.
- 3.6. Izpildītājs, kurš nav spējis nodrošināt Pakalpojumu saskaņā ar šīs Vienošanās 3.5. punktu, nezaudē tiesības Pakalpojumu sniegt nākotnē, citā pasūtījuma reizē.
- 3.7. Pakalpojuma cena nedrīkst pārsniegt Izpildītāja iepirkumā iesniegtajā finanšu piedāvājumā noteikto cenu.

4. Līdzēju pienākumi un tiesības

- 4.1. Izpildītājs:
 - 4.1.1. apņemas sniegt pakalpojumu Pasūtītājam atbilstoši noslēgtā Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līguma noteikumiem;
- 4.2. Pasūtītājs:
 - 4.2.1. visā Vienošanās darbības laikā apņemas ievērot Vienošanās 3.1. punktā noteikto Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līguma noslēgšanas kārtību.
- 4.3. ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Vienošanos, ja Vienošanos nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Vienošanās izpildes laikā pret Izpildītāju ir piemērotas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

5. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 5.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpējo pārrunu ceļā.
- 5.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) dienu laikā nevar vienoties, strīds risināms tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

6. Nepārvarama vara

- 6.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Vienošanās tekstā noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvarama, ārkārtēja gadījuma dēļ, ko attiecīgā Puse nevarēja paredzēt un novērst. Par nepārvaramu varu uzskatāma jebkāda veida dabas stihija, ugunsgrēks, militāras akcijas, blokāde, varas iestāžu rīcība.
- 6.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramu varu, par to jāpaziņo rakstveidā otrai Pusei, tiklīdz šāda paziņošana kļuvusi attiecīgajai Pusei iespējama, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā. Ja šāds paziņojums nav nosūtīts, paziņojumu nenosūtījusi Puse atbild otrai Pusei par visiem zaudējumiem, kuri pēdējai radušies.
- 6.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji atkāpties un pārtraukt šo Vienošanos. Šajā gadījumā neviena no Pusēm

nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās.

7. Personas datu apstrāde

- 7.1. Personas datus, kurus Vienošanās izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.
- 7.2. Vienošanās izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.
- 7.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Vienošanās noteikto Izpildītāja saistību izpildei.
- 7.4. Puse nodod otrai Pusei Personas datus Pakalpojuma līguma tekstā noteiktajai kontaktpersonai. Ja nepieciešams, Puses atsevišķi vienojas par Personas datu nodošanas šifrēšanas veidu.
- 7.5. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.
- 7.6. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:
 - 7.6.1. informāciju, kas tam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Vienošanās ietvaros;
 - 7.6.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Vienošanās 7.1. punktu.
- 7.7. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Vienošanās 7.1. punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz piecas darbdienu iepriekš.
- 7.8. Izpildītājs dzēš vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Vispārīgās vienošanās izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Vienošanās saistību izpildes vai Vienošanās izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.
- 7.9. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecina Personas datu dzēšanu saskaņā ar Vienošanās 7.8. punktu.

8. Noslēguma noteikumi

- 8.1. Jautājumus, kas Vienošanās tekstā nav atrunāti, Puses risina atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem, bet ņemot vērā Pasūtītāja veikto Iepirkuma procedūru.
- 8.2. Vienošanos var papildināt, grozīt vai izbeigt, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā un kļūst par šīs Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.
- 8.3. Vienošanās ir saistoša Pušu tiesību un saistību pārņēmējiem.
- 8.4. Ja kāds no šīs Vienošanās noteikumiem zaudē juridisko spēku, tas neietekmē pārējos noteikumus.
- 8.5. Vienošanās sastādīta latviešu valodā uz <lappušu skaits cipariem> (<lappušu skaits vārdiem>) lapām, tajā skaitā Vienošanās Pielikums “Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līgums” un parakstīta ar drošu elektronisko parakstu.

9. Pušu juridiskās adreses, rekvizīti un paraksti

RAKSTISKĀS TULKOŠANAS UN REDIĢĒŠANAS PAKALPOJUMA LĪGUMS Nr. _____

Rīgā,

*vienošanās parakstīšanas datums**

Valsts valodas centrs, Rīgā, Eksporta ielā 6, (turpmāk tekstā "PASŪTĪTĀJS") tā direktora **Māra Baltiņa** personā, kurš darbojas saskaņā ar Nolikumu, no vienas puses, un _____, tā/tās _____ personā, kurš(-a) rīkojas, pamatojoties uz _____ (turpmāk tekstā "IZPILDĪTĀJS"), no otras puses, abi kopā turpmāk tekstā "PUSES", pamatojoties uz atklātā konkursa "Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram" (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31) rezultātiem, kā arī ievērojot un apzinoties PUŠU _____ noslēgtās vispārīgās vienošanās Nr. _____ noteikumus, noslēdz šādu līgumu (turpmāk tekstā "LĪGUMS"):

1. Definīcijas

Šajā LĪGUMĀ:

- 1.1. "lapa" ir 1'500 (viens tūkstotis pieci simti) oriģinālteksta zīmes, neskaitot atstarpes;
- 1.2. "normatīvie akti" ir Latvijas Republikas likumi, Ministru kabineta noteikumi un jebkādi citi valsts pārvaldes iestāžu izdoti akti, kas varētu ietekmēt šā LĪGUMA izpildi.

2. Līguma priekšmets

2.1. IZPILDĪTĀJS aņemas veikt:

_____ tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida (tulkošanu un/vai rediģēšanu) no _____ valodas _____ valodā

ievērojot:

- 2.1.1. PASŪTĪTĀJA izstrādātajās tulkošanas rokasgrāmatās ietvertos tulkošanas standartus, kā arī PASŪTĪTĀJA izstrādāto un publicēto terminoloģiju (pieejama Interneta vietnē www.vvc.gov.lv);
- 2.1.2. darbu vērtējumos ietvertās PASŪTĪTĀJA kvalitātes nodrošināšanas sistēmas prasības (Pielikums), kas nosaka, ka iztulkotais/izrediģētais dokuments uzskatāms par kvalitatīvu, ja:
 - 2.1.2.1. tas precīzi atbilst oriģināla jēgai, patvaļīgi nepaplašina vai nesašaurina tā saturu,
 - 2.1.2.2. izteiksme ir skaidra un atbilst valodas normām,
 - 2.1.2.3. terminoloģija ir pārdomāta un terminu lietojums konsekvents, nododot darbu PASŪTĪTĀJAM, IZPILDĪTĀJS pievieno aizpildītu terminu tabulu.

3. Atlīdzība

- 3.1. PASŪTĪTĀJS saskaņā ar darba pieņemšanas-nodošanas aktu 10 darba dienu laikā pēc LĪGUMA 6.1.3. punktā minēto rēķinu iesniegšanas maksā IZPILDĪTĀJAM šādu atlīdzību:

- _____ par 1 lapu _____ tiesību aktu un ar tiesību aktiem saistītās dokumentācijas rakstveida (tulkojumiem/rediģējumiem) no _____ valodas _____ valodā.
- 3.2. PASŪTĪTĀJS, ņemot vērā TRADOS programmatūras priekštulkojuma apjomu (%) IZPILDĪTĀJAM nodotajam dokumentam, nosaka 3.1. punktā norādīto atlīdzību par 1 standartlapu šādi:
- 3.2.1. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir līdz 40 %, piemēro 100 % likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu;
 - 3.2.2. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir no 41 % līdz 50 %, piemēro 95 % likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu;
 - 3.2.3. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir no 51 % līdz 60%, piemēro 85 % likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu;
 - 3.2.4. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir no 61 % līdz 70 %, piemēro 75 % likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu;
 - 3.2.5. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir no 71 % līdz 80 %, piemēro 65 % likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu;
 - 3.2.6. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir no 81 % līdz 90 %, piemēro 55 % likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu;
 - 3.2.7. dokumentiem, kuru priekštulkojums ir no 91 % līdz 100 %, piemērojamo procentuālo likmi no IZPILDĪTĀJA cenas par standartlapu izvērtē katram darbam individuāli.
- 3.3. Šajā LĪGUMĀ paredzēto atlīdzību IZPILDĪTĀJAM izmaksā bezskaidras naudas norēķinu formā, pārskaitot to uz IZPILDĪTĀJA norādīto norēķinu kontu.
- 3.4. PASŪTĪTĀJA veiktie maksājumi uzskatāmi par veiktiem dienā, kad bankai, kas apkalpo PASŪTĪTĀJA norēķinu kontu, ir dots rakstisks rīkojums pārskaitīt attiecīgo summu uz IZPILDĪTĀJA norādīto kontu. Maksājuma uzdevums ar minētās bankas izdarītu atzīmi ir maksājumu apliecinošs dokuments.

4. Darbu izpildes termiņš un kvalitāte

- 4.1. Darbu, kuru apjoms nepārsniedz 40 lapas, standarta izpildes termiņš ir 10 darba dienas.
- 4.2. Darbu, kuru apjoms ir no 41 līdz 90 lapām, standarta izpildes termiņš ir 20 darba dienas.
- 4.3. Darbu, kuru apjoms ir no 91 līdz 150 lapām, standarta izpildes termiņš ir 30 darba dienas.
- 4.4. Par darbu, kuru apjoms pārsniedz 150 lapas, izpildes termiņu PASŪTĪTĀJS un IZPILDĪTĀJS vienojas atsevišķi.
- 4.5. Īpaši steidzamos gadījumos darbu izpildes termiņš tiks saīsināts pēc abpusējas saskaņošanas.
- 4.6. IZPILDĪTĀJS saskaņo PASŪTĪTĀJA noteikto darba izpildes termiņu, 1 (vienas) darba dienas laikā nosūtot elektroniski paziņojumu uz e-pastu: tulkojumi@vvc.gov.lv.
- 4.7. Ja darba apjoms pārsniedz 100 lapas, IZPILDĪTĀJS apņemas pēc PASŪTĪTĀJA lūguma un PASŪTĪTĀJA noteiktajā termiņā iesniegt darba pirmo daļu (ne mazāk kā 50% no kopējā apjoma) kvalitātes kontrolei.
- 4.8. Ja LĪGUMA 4.7. punktā minētā darba kvalitāte neatbilst LĪGUMA 2.1. punktā noteiktajām kvalitātes prasībām, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības darbu atsaukt.

5. Soda sankcijas

- 5.1. Ja IZPILDĪTĀJS neiesniedz PASŪTĪTĀJAM pabeigto darbu PASŪTĪTĀJA noteiktajā termiņā atbilstoši LĪGUMA 2.1. punktā noteiktajām kvalitātes prasībām, tad

IZPILDĪTĀJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu vienas lapas likmes apmērā par katru darba izpildes nokavējuma dienu.

5.2. Līgumsoda samaksa neatbrīvo IZPILDĪTĀJU no pamata saistību izpildes.

6. IZPILDĪTĀJA pienākumi

6.1. IZPILDĪTĀJS apņemas kārtīgi un apzinīgi veikt savus pienākumus, tostarp:

- 6.1.1. darbus veikt, izmantojot TRADOS programmatūru;
- 6.1.2. ievērot noteiktos darba izpildes termiņus;
- 6.1.3. pēc pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas iesniegt rēķinu par veiktajiem darbiem;
- 6.1.4. būt sasniedzamam pa IZPILDĪTĀJA norādīto elektroniskā pasta adresi vai kontakttālruni;
- 6.1.5. LĪGUMĀ paredzēto pakalpojumu sniegšanu nenodot trešajām personām (izņemot IZPILDĪTĀJA – juridiskas personas – līgumdarbiniekiem);
- 6.1.6. visā savā darbībā ievērot PASŪTĪTĀJA intereses, tai skaitā, atturēties paust viedokli, kas nav saskaņots ar PASŪTĪTĀJA nostāju, kā arī negatīvi vērtēt valsts iestāžu darbu, PASŪTĪTĀJA darījumu vai sadarbības partnerus;
- 6.1.7. nekavējoties ziņot PASŪTĪTĀJAM par gadījumiem, kad IZPILDĪTĀJA personīgās intereses vai attiecības varētu traucēt šā LĪGUMA izpildei;
- 6.1.8. līdz šā LĪGUMA darbības beigām pabeigt darbu pie visiem IZPILDĪTĀJAM nodotajiem darbiem.

7. PASŪTĪTĀJA pienākumi

7.1. PASŪTĪTĀJS apņemas:

- 7.1.1. nodrošināt IZPILDĪTĀJAM informāciju, kas varētu būt nepieciešama šajā LĪGUMĀ paredzēto pakalpojumu sniegšanai;
 - 7.1.2. vajadzības gadījumā konsultēt IZPILDĪTĀJU par jautājumiem, kas minētajam varētu rasties konkrēto pakalpojumu sniegšanas sakarā.
- 7.2. PASŪTĪTĀJS patur iespēju atdot pārstrādāšanai darbu, kas neatbilst kādam no šā LĪGUMA 2.1. punktā minētajām prasībām.
- 7.3. PASŪTĪTĀJS negarantē IZPILDĪTĀJAM noteikta darba apjoma nodrošināšanu.

8. Informācijas konfidencialitāte

- 8.1. IZPILDĪTĀJS apņemas neizpaust valsts, komerciālus un citus noslēpumus, kas viņam kļuvuši zināmi, pildot šo LĪGUMU, tostarp informāciju par izstrādāto terminoloģiju (terminu tabulām).
- 8.2. Ikviens no PUSĒM apņemas neizpaust konfidenciāla rakstura informāciju par otru PUSI, ja tā iegūta šā LĪGUMA noslēgšanas vai izpildes rezultātā, vai kā citādi, izņemot gadījumus, kad:
 - 8.2.1. otra PUSE ir noteikti piekritusi šādas informācijas izpaušanai, vai
 - 8.2.2. informācijas izpaušanu paredz normatīvie akti.

9. Autortiesības

- 9.1. IZPILDĪTĀJS pilnībā nodod PASŪTĪTĀJAM visas mantiskās autortiesības uz visiem darbiem, ko IZPILDĪTĀJS ir radījis vai piedalījies to radīšanā šī LĪGUMA ietvaros.
- 9.2. IZPILDĪTĀJS patur personiskās autortiesības tiktāl, cik to nosaka Latvijas Republikā spēkā esošie normatīvie akti, uz autorību, uz darba izziņošanu un publicēšanu, uz vārdu, uz darba neaizskaramību un uz pretdarbību, ja darbus pārveido vai aizskar autora tiesības likumā noteiktajā nozīmē, bet noslēdzot šo LĪGUMU piekrīt attiecībā uz šī LĪGUMA ietvaros radītajiem darbiem:

- 9.2.1. nebūt publiski atzītam kā to darbu autors vai līdzautors;
 - 9.2.2. atļaut PASŪTĪTĀJAM izziņot un publicēt šos darbus;
 - 9.2.3. neizmantojot tiesības pieprasīt darba izmantošanas pārtraukumu;
 - 9.2.4. ka viņa vārds nav norādīts uz darba kopijas vai ar to saistītos publiskos pasākumos, tas ir, būt anonīmam autoram;
 - 9.2.5. atļaut PASŪTĪTĀJAM vai tā norādītājām personām izdarīt jebkādas grozījumus un papildinājumus darbos;
- 9.3. IZPILDĪTĀJS pilnībā atsakās no jebkādiem papildus honorāriem vai papildus autoratlīdzības par šī LĪGUMA ietvaros radītajiem darbiem.

10. Nepārvarama vara

- 10.1. Ja viena vai otra PUSE nevar pilnīgi vai daļēji izpildīt savas saistības tādu apstākļu dēļ, kuru attiecīgā PUSE nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt un par kuras rašanos tā nenes atbildību, piemēram, jebkāda veida dabas stihija, ugunsgrēks, militāras akcijas, blokāde, varas iestāžu rīcība, PUSĒM rakstiski vienojoties, saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par laiku, kas vienāds ar minēto apstākļu izraisīto aizkavēšanos.
- 10.2. Ja šie apstākļi turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, jebkura no PUSĒM ir tiesīga atteikties no savām līgumsaistībām, un neviena no PUSĒM nav tiesīga prasīt zaudējumu atlīdzināšanu.
- 10.3. PUSEI, kurai kļuvis neiespējami izpildīt saistības minēto apstākļu dēļ, 5 (piecu) darba dienu laikā rakstiski jāpaziņo otrai PUSEI par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos.

11. Līguma izbeigšana

- 11.1. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības lauzt šo LĪGUMU pirms termiņa, iesniedzot PASŪTĪTĀJAM rakstisku iesniegumu 30 dienas iepriekš.
- 11.2. Ja darbs netiek veikts kvalitatīvi (atbilstoši LĪGUMA 2.1. punktā noteiktajām kvalitātes prasībām), PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpersoniski lauzt šo LĪGUMU pirms termiņa, attiecīgi par to sagatavojot darba vērtējumu un ziņojot par to IZPILDĪTĀJAM.
- 11.3. PASŪTĪTĀJS patur tiesības vienpersoniski lauzt šo LĪGUMU, ja IZPILDĪTĀJS trīs mēnešu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās nav iesniedzis PASŪTĪTĀJAM nevienu darbu, kas atbilst LĪGUMA 2.1. punktā minētajām prasībām un par kuru būtu sagatavots pozitīvs darba vērtējums atbilstoši PASŪTĪTĀJA izstrādātajai darbu vērtēšanas kārtībai un kritērijiem.
- 11.4. Ja PASŪTĪTĀJS vienpersoniski lauž šo LĪGUMU saskaņā ar 11.2. vai 11.3. punktu, LĪGUMS uzskatāms par lauztu 7 (septītajā) dienā pēc rakstiska paziņojuma par LĪGUMA laušanu nosūtīšanas IZPILDĪTĀJAM.

12. Līguma spēkā esamība

- 12.1. Šis LĪGUMS stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir spēkā 24 (divdesmit četrus) mēnešus vai līdz brīdim, kad tiek izlietota visa Iepirkumā noteiktā kopējā līgumcena (217 000,00 euro bez pievienotās vērtības nodokļa) atkarībā no tā, kurš šā punkta nosacījums iestājas ātrāk.
- 12.2. Ja PASŪTĪTĀJS, pamatojoties uz valsts pārvaldes iestāžu lēmumu, nesaņem nepieciešamo finansējumu rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu nodrošināšanai, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības izbeigt šo LĪGUMU pirms termiņa beigām, rakstiski par to brīdinot IZPILDĪTĀJU vienu mēnesi iepriekš un vienojoties par izpildei nodoto darbu apmaksas kārtību.

- 12.3. Ja PASŪTĪTĀJS, pamatojoties uz valsts pārvaldes iestāžu lēmumu, tiek pakļauts reorganizācijai, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības izbeigt šo LĪGUMU pirms termiņa beigām, rakstiski par to brīdinot IZPILDĪTĀJU vienu mēnesi iepriekš.

13. Citi noteikumi

- 13.1. Personas datus, kurus LĪGUMA izpildes nolūkā PASŪTĪTĀJS nodevis IZPILDĪTĀJAM vai IZPILDĪTĀJS ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un PASŪTĪTĀJA norādījumiem. Attiecībā uz personas datu apstrādi tiek ievēroti starp PUSĒM noslēgtās Vispārīgās vienošanās tekstā ietvertie personas datu apstrādes principi.
- 13.2. Ikviens no PUSĒM pilnā apmērā atlīdzina jebkādu kaitējumu (materiālu vai morālu), kas otram PUSEI nodarīts kādas darbības vai bezdarbības rezultātā.
- 13.3. Jebkādas PUŠU savstarpējās domstarpības izšķir pārrunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, jautājumu risina kārtībā, kādu nosaka normatīvie akti.
- 13.4. Jebkādas izmaiņas šajā LĪGUMĀ var izdarīt tikai ar abu PUŠU piekrišanu, izņemot normatīvajos aktos paredzētos gadījumus, un tās stājas spēkā, kad noformētas rakstiski ar abu PUŠU parakstiem.
- 13.5. Visus jautājumus, kas nav atrunāti šajā LĪGUMĀ, risina saskaņā ar normatīvajiem aktiem.
- 13.6. Šis līgums sastādīts uz _____ (_____) lapām, tajā skaitā Līguma Pielikums “Sniegto pakalpojumu efektivitātes un kvalitātes klasifikācijas pārskatīšanas kārtība” latviešu valodā un parakstīts ____ (_____) eksemplāros, no kuriem viens atrodas pie PASŪTĪTĀJA, bet otrs pie IZPILDĪTĀJA.

14. PUŠU rekvizīti

PASŪTĪTĀJS:

Valsts valodas centrs

Reģ. Nr. 90000463460

Adrese: Eksporta ielā 6, Rīgā, LV-1010

Banka: Valsts kase

Kods: _____

Konts: _____

IZPILDĪTĀJS:

Reg. Nr. _____

Adrese: _____

Banka: _____

Kods: _____

Konts: _____

(paraksti*)

Dokuments parakstīts elektroniski ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu.

**Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta laika zīmoga datums.*

**Sniegtu pakalpojumu efektivitātes un kvalitātes
 klasifikācijas pārskatīšanas kārtība**

Kritērijs	Kritērija vērtēšana	Vietas nr. pēc kārtas klasifikācijas sarakstā
Sniegtā pakalpojuma kvalitāte	Pozitīvs vērtējums	Nemainīgs
	Trīs (3) negatīvi vērtējumi par vienu pakalpojumu (viena dokumenta tulkojums vai rediģējums)	Pēdējais
Darba izpildes termiņu ievērošana	Ievēro noteikto termiņu	Nemainīgs
	Divreiz (2) neievēro noteikto termiņu	Pēdējais
Iztulkoto un izrediģēto st. lp. apjoms mēneša laikā	Pakalpojuma sniedzējs ar lielāko darba izpildes apjomu	Nemainīgs
	Pakalpojuma sniedzējs ar mazāko darba izpildes apjomu	Pēdējais

IV NODAĻA

VEIDLAPAS PIEDĀVĀJUMA SAGATAVOŠANAI

1. veidlapa

Pieteikums dalībai atklātā konkursā

„Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram”

iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31

Pretendents, _____, Reģ. Nr. _____
nosaukums

_____ *juridiskā adrese, faktiskā adrese, tālrunis, fakss un /vai e-pasts*
tā _____ personā

vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. Piesakās piedalīties atklātā konkursā „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram” *iepirkuma priekšmeta pirmajai un/vai otrajai daļai, un/vai trešajai daļai, un/vai ceturtajai daļai, un/vai piektajai daļai, un/vai sestajai daļai, un/vai septītajai daļai, un/vai astotajai daļai, un/vai devītajai daļai*, iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31.
2. Apņemas ievērot atklāta konkursa nolikuma prasības, tajā skaitā apņemas izpildīt visas *iepirkuma priekšmeta pirmās un/vai otrās daļas un/vai trešās daļas, un/vai ceturtais daļas un/vai piektās daļas, un/vai sestās daļas, un/vai septītās daļas, un/vai astotās daļas, un/vai devītās daļas* tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
3. Pretendents informē, ka (*pēc vajadzības, atzīmējiet vienu no turpmāk minētajiem*):
 - 3.1. ir iesniedzis piedāvājumu neatkarīgi no konkurentiem un bez konsultācijām, līgumiem vai vienošanām, vai cita veida saziņas ar konkurentiem;
 - 3.2. tam ir bijušas konsultācijas, līgumi, vienošanās vai cita veida saziņa ar vienu vai vairākiem konkurentiem saistībā ar šo iepirkumu, un tādēļ Pretendents šī apliecinājuma Pielikumā atklāj izsmeļošu un patiesu informāciju par to, ieskaitot konkurentu nosaukumus un šādas saziņas mērķi, raksturu un saturu.
4. Pretendentam, izņemot gadījumu, kad pretendents šādu saziņu ir paziņojis saskaņā ar šī apliecinājuma 3.2. apakšpunktu, ne ar vienu konkurentu nav bijusi saziņa attiecībā uz:
 - 4.1. cenām;
 - 4.2. cenas aprēķināšanas metodēm, faktoriem (apstākļiem) vai formulām;
 - 4.3. nodomu vai lēmumu piedalīties vai nepiedalīties iepirkumā (iesniegt vai neiesniegt piedāvājumu); vai
 - 4.4. tādu piedāvājuma iesniegšanu, kas neatbilst iepirkuma prasībām;
 - 4.5. kvalitāti, apjomu, specifikāciju, izpildes, piegādes vai citiem nosacījumiem, kas risināmi neatkarīgi no konkurentiem, tiem produktiem vai pakalpojumiem, uz ko attiecas šis iepirkums.
5. Pretendents nav apzināti, tieši vai netieši atklājis un neatklās piedāvājuma noteikumus nevienam konkurentam pirms oficiālā piedāvājumu atvēršanas datuma un laika vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesību piešķiršanas, vai arī tas ir īpaši atklāts saskaņā ar šī pieteikuma 3.2. apakšpunktu.
6. Pretendents apzinās, ka Konkurences likumā noteikta atbildība par aizliegtām vienošanām, vienlaikus par to paredzot naudas sodu, un Publisko iepirkumu likums paredz uz 12

mēnešiem izslēgt pretendentu no dalības iepirkuma procedūrā. Izņēmums ir gadījumi, kad kompetentā konkurences iestāde, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, ir atbrīvojuši pretendentu, kurš iecietības programmas ietvaros ir sadarbojies ar to, no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi.

7. Apliecinā, ka ir: (*pēc vajadzības, atzīmējiet vienu no turpmāk minētajiem, atbilstoši vērēs norādītajām uzņēmumu veidus skaidrojošajām definīcijām*)

- Mazais uzņēmums³
 Vidējais uzņēmums⁴

8. *Piesaistīto apakšuzņēmēju saraksts:*

N.p.k.	Apakšuzņēmēja nosaukums, reģistrācijas valsts nosaukums, adrese, reģistrācijas Nr.	Iepirkuma līguma daļas, kuras nodos izpildei apakšuzņēmējiem		
		Daļas nosaukums	Apmjoms (EUR)	% no piedāvājuma cenas
1.				
...				

9. Apņemas (ja Pasūtītājs izvēlēties šo piedāvājumu) vispārīgo vienošanos saskaņā ar vispārīgās vienošanās projektu par attiecīgo iepirkuma priekšmeta daļu, kurš iekļauts atklāta konkursa nolikuma III nodaļā;

10. Apliecinā, ka visas piedāvājumā sniegtās ziņas ir patiesas.

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

³Mazais uzņēmums ir uzņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus *euro*.

⁴Vidējais uzņēmums ir uzņēmums, kas nav mazais uzņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus *euro*, un/vai, kura gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus *euro*.

2. veidlapa

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA PIRMĀ DAĻA**

(Tieslietu ministrija)

1.tabula

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no svešvalodas uz latviešu valodu, no latviešu valodas uz svešvalodu
		svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu	svešvalodas uz latviešu valodu	latviešu valodas uz svešvalodu				
		<i>A</i>	<i>B</i>			<i>C</i>		<i>D</i>	
1.	Angļu								
2.	Krievu								
3.	Franču								
4.	Vācu								
5.	Dāņu								
6.	Itāļu								
7.	Zviedru								
8.	Lietuviešu								
9.	Norvēģu								
10.	Poļu								
11.	Somu								

12.	Spāņu								
13.	Ukrainņu								
14.	Bulgāru								
15.	Grieķu								
16.	Latīņu								
17.	Gruzīnu								
18.	Moldāvu								
19.	Nīderlandiešu								
20.	Horvātu								
21.	Flāmu								
22.	Portugāļu								
23.	Rumāņu								
24.	Slovāku								
25.	Igauņu								
26.	Islandiešu								
27.	Turku								
28.	Baltkrievu								
29.	Ungāru								
30.	Čehu								
Kopā:									

2.tabula

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu
		angļu valodas uz	krievu valodas uz	angļu valodas uz	krievu valodas uz				
		<i>E</i>	<i>F</i>			<i>G</i>		<i>H</i>	
1.	Angļu	-		-					
2.	Krievu		-		-				
Kopā									

Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu EUR bez PVN: _____

Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu EUR ar PVN: _____

Kopējā piedāvājuma cena (par valodām, kas norādītas 1.tabulas 1.-4.punktā un 2.tabulas 1.un 2.punktā) bez PVN: Ailes A valodu summa + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H EUR _____

Kopējā piedāvājuma cena (par valodām, kas norādītas 1.tabulas 5.-13.punktā) bez PVN: Ailes A valodu summa + aile B + aile C + aile D EUR _____

Kopējā piedāvājuma cena (par valodām, kas norādītas 1.tabulas 14.-30.punktā) bez PVN: Ailes A valodu summa + aile B + aile C + aile D EUR _____

* 1 (vienu) lappuse – 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem.

** Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

**** Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

***** Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu.

***** Mutiskās tulkošanas viena stunda - 60 minūtes.

! Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu Vispārīgās vienošanās kopējo summu.

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

3. veidlapa

FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA IEPIRKUMA PRIEKŠMETA OTRĀ DAĻA

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.2	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA TREŠĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.3	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA CETURTĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.4	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA PIEKTĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.5	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA SESTĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.6	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA SEPTĪTĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.7	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA ASTOTĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.8	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VEIDLAPA
IEPIRKUMA PRIEKŠMETA DEVĪTĀ DAĻA**

(Valsts valodas centrs)

1. Iesniedza

Pretendenta nosaukums	Rekvizīti

2. Kontaktpersona

Vārds, uzvārds	
Adrese	
Tālr./ Fakss	
e-pasta adrese	

3. Piedāvājums

Piedāvāju nodrošināt **rakstiskās tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojumus** saskaņā ar šī iepirkuma nosacījumiem noteiktajā laika periodā un apjomā:

3.1. Piedāvājums ir sagatavots atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām:

Daļas Nr.9	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), neskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	
Cena par vienu standartlapu (1500 rakstzīmes bez atstarpēm), ieskaitot pievienotās vērtības nodokli, EUR	

!!! (tabulu aizpildīt par katru daļu, uz kuru tiek iesniegts piedāvājums)

Svarīgs paziņojums: Līgumslēdzējam piešķiramā darba standartlapu skaitu aprēķina Valsts valodas centrs, izmantojot *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras funkcionalitāti teksta sakrītības noteikšanai (t.s. priekštulkošanu), ņemot vērā, ka viena standartlapa (turpmāk arī - st.lp) = 1500 rakstzīmes bez atstarpēm, par pamatu ņemot dokumenta avota valodu. Citas metodes lapu skaita aprēķināšanā netiks izmantotas.

Tulkošanas projektiem, kuru sākotnējais priekštulkojuma apjoms *SDL Trados Studio* tulkošanas programmatūras ir noteikts:

1. līdz 40%, tiek piemērota 100 % likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
2. no 41% līdz 50%, tiek piemērota 95% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
3. no 51% līdz 60%, tiek piemērota 85% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
4. no 61% līdz 70%, tiek piemērota 75% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
5. no 71% līdz 80%, tiek piemērota 65% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
6. no 81% līdz 90%, tiek piemērota 55% likme no pakalpojuma sniedzēja cenas par vienu st.lp.;
7. no 91% līdz 100%, procentu likme tiks izvērtēta un piemērota individuāli katram tulkošanas projektam atsevišķi.

4. veidlapa

IEPIRKUMA PRIEKŠMETA PIRMĀ DAĻA
(Tieslietu ministrija)

Pieredzes apraksts

<i>Nr.p.k.</i>	<i>Pakalpojuma saņēmēja nosaukums, reģistrācijas Nr.</i>	<i>Saņemtā pakalpojuma veids (rakstiskā un mutiskā tulkošana)</i>	<i>Kontaktpersona (vārds, uzvārds, telefona Nr.)</i>
1.			
2.			
....			

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

V NODAĻA

PĀRBAUDES DARBI

ATKLĀTA KONKURSA “TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM” ID NR.TM 2018/31

**OTRAJAI, TREŠAJAI, CETURTAJAI, PIEKTAJAI, SESTAJAI,
SEPTĪTAJAI, ASTOTAJAI, DEVĪTAJAI DAĻAI**

(Valsts valodas centrs)

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA OTRAJĀ DALĀ
ATKLĀTAM KONKURSAM “TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM”
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	2
VALODA (NO - UZ)	Angļu- latviešu

CS ADR-DSN.M.630 Precision approach Category I lighting system

(a) The safety objective of the approach lighting system is to provide alignment and roll guidance, and limited distance-to-go information to enable safe approach to a runway.

(b) Location and composition

- 1) General: A precision approach Category I lighting system should consist of a row of lights on the extended centre line of the runway extending wherever possible, over a distance of 900 m from the runway threshold with a row of lights forming a crossbar 30 m in length at a distance of 300 m from the runway threshold (see Figure M-2).
- 2) Crossbar lights: The lights forming the crossbar should be as close as practicable in a horizontal straight line at right angles to, and bisected by, the line of the centre line lights. The lights of the crossbar should be spaced so as to produce a linear effect, except that gaps may be left on each side of the centre line. These gaps should be kept to a minimum to meet local requirements and each should not exceed 6 m.
- 3) Centre line lights: The lights forming the centre line should be placed at longitudinal intervals of 30 m with the innermost light located 30 m from the threshold.
- 4) The system should lie as nearly as practicable in the horizontal plane passing through the threshold, provided that:
 - i) no object other than an ILS or MLS azimuth antenna should protrude through the plane of the approach lights within a distance of 60 m from the centre line of the system; and
 - ii) no light other than a light located within the central part of a crossbar or a centre line barrette (not their extremities) should be screened from an approaching aircraft.
 - iii) Any ILS or MLS azimuth antenna protruding through the plane of the lights should be treated as an obstacle and marked and lighted accordingly.

(c) Characteristics:

- 1) The centre line and crossbar lights of a precision approach Category I lighting system

should be fixed lights showing variable white. Each centre line light position should consist of either:

- i) a single light source in the innermost 300 m of the centre line, two light sources in the central 300 m of the centre line, and three light sources in the outer 300 m of the centre line to provide distance information; or
 - ii) a barrette.
- 2) Where the serviceability level of the approach lights specified as a maintenance objective in CS ADR-DSN.S.895 can be demonstrated, each centre line light position should consist of either:
- i) a single light source; or
 - ii) a barrette.

When barrettes are composed of lights approximating to point sources, the lights should be uniformly spaced at intervals of not more than 1.5 m. The barrettes should be at least 4 m in length.

- 3) If the centre line consists of lights as described in paragraph (c)(1)(i) or (c)(2)(i) above, additional crossbars of lights to the crossbar provided at 300 m from the threshold should be provided at 150 m, 450 m, 600 m and 750 m from the threshold. The lights forming each crossbar should be as nearly as practicable in a horizontal straight line at right angles to, and bisected by, the line of the centre line lights. The lights should be spaced so as to produce a linear effect, except that gaps may be left on each side of the centre line. These gaps should be kept to a minimum to meet local requirements and each should not exceed 6 m.
- 4) Where the additional crossbars are incorporated in the system, the outer ends of the crossbars should lie on two straight lines that either are parallel to the line of the centre line lights or converge to meet the runway centre line 300 m upwind from threshold.
- 5) The characteristics of lights should be in accordance with the specifications in CS ADR-DSN.U.940, Figure U-5. The chromaticity of lights should be in accordance with the specifications in CS ADR-DSN.U.930 and Figure U-1.
- 6) If the centre line consists of barrettes as described in paragraph (c)(1)(ii) or (c)(2)(ii) above, each barrette should be supplemented by a capacitor discharge light, except where such lighting is considered unnecessary taking into account the characteristics of the system, and the nature of the meteorological conditions.

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA TREŠAJĀ DALĀ

**ATKLĀTAM KONKURSAM "TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM"**
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	3
VALODA (NO - UZ)	Franču- latviešu

5. Par une requête du 3 octobre 2007, la Direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes (DGCCRF) demanda au juge des libertés et de la détention (JLD) du tribunal de grande instance de Paris l'autorisation de procéder à des visites et saisies dans les locaux de plusieurs sociétés, dont ceux des requérantes, sur le fondement de l'article L. 450-4 du code de commerce, et ce dans le cadre d'une enquête ouverte pour des faits d'entente illicite prohibés par les articles L. 420-1 du code de commerce et 81 du traité de Rome, qui auraient été commis à l'occasion de la passation de marchés publics pour la rénovation d'hôpitaux publics.

6. Par une ordonnance du 5 octobre 2007, le JLD autorisa les agents de la DGCCRF à procéder à ces visites et saisies.

7. Aux termes d'une motivation de 15 pages, celui-ci rappela l'ensemble des éléments de preuve produits par l'administration requérante et conclut à la licéité apparente de leur obtention. Il procéda ensuite à l'analyse du déroulement des différentes procédures d'appel d'offres sur les marchés publics en cause et du contenu des offres faites par les entreprises candidates, dont les sociétés requérantes, et releva un certain nombre d'anomalies. Sur la base de ces éléments, le JLD caractérisa l'existence d'indices permettant de présumer l'existence de pratiques prohibées au sens de l'article L. 450-4 du code de commerce.

8. Le JLD circonscrit ensuite l'autorisation de procéder à des visites et saisies aux locaux des sociétés expressément visées, ainsi qu'à leur activité dans le secteur de la construction et de la rénovation des établissements de santé.

(..)

B. Appréciation de la Cour

1. Sur la recevabilité

39. S'agissant du grief tiré du défaut d'impartialité du JLD ayant statué sur le déroulement des mesures de visites et saisies, la Cour relève que ce grief n'a pas été soulevé, même en substance, à l'appui des pourvois des requérantes devant la Cour de cassation. Elle rappelle qu'en principe le pourvoi en cassation figure parmi les voies de recours à épuiser pour se conformer aux exigences de l'article 35 (*Civet c. France* [GC], n° 29340/95, § 41, CEDH 1999-VI, *Jans c. Belgique* (déc.), n° 68494/10, §§ 24-27, 1^{er} octobre 2013, et *Garbo c. France* (déc.), n° 53362/10, § 29, 13 mai 2014).

40. Il convient dès lors de déclarer le grief tiré du défaut d'impartialité du JLD irrecevable pour non-épuisement des voies de recours internes, en application de l'article 35 § 1 de la Convention.

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA CETURTAJĀ DALĀ
ATKLĀTAM KONKURSAM “TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM”
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	4
VALODA (NO - UZ)	Angļu- latviešu

Avota teksts

10.3.1. Ship communication

10.3.1.1. In order to comply with the functional requirements of paragraph 10.2.1.1 above, communication equipment on board shall have the capabilities for ship-to-ship and ship-to-shore communication, taking into account the limitations of communications systems in high latitudes and the anticipated low temperature.

10.3.1.2. In order to comply with the functional requirements of paragraph 10.2.1.2 above, ships intended to provide icebreaking escort shall be equipped with a sound signaling system mounted to face astern to indicate escort and emergency manoeuvres to following ships as described in the *International Code of Signals*.

10.3.1.3. In order to comply with the functional requirements of paragraph 10.2.1.3 above, two-way on-scene and SAR coordination communication capability in ships shall include:

- .1 voice and/or data communications with relevant rescue coordination centres; and
- .2 equipment for voice communications with aircraft on 121.5 and 123.1 MHz.

10.3.1.4. In order to comply with the functional requirements of paragraph 10.2.1.4 above, the communication equipment shall provide for two-way voice and data communication with a Telemedical Assistance Service (TMAS).

10.3.2. Survival craft and rescue boat communications capabilities

10.3.2.1. For ships intended to operate in low air temperature, in order to comply with the functional requirements of paragraph 10.2.2.1 above, all rescue boats and lifeboats, whenever released for evacuation, shall:

- .1 for distress alerting, carry one device for transmitting ship-to-shore alerts;
- .2 in order to be located, carry one device for transmitting signals for location; and
- .3 for on-scene communications, carry one device for transmitting and receiving on-scene communications.

(..)

Method for determining equivalent ice class

4.1. The guidance presented below is intended to assist in determining equivalency with standards acceptable to the Organization, as referenced in chapters 3 and 6 of the Code. The methodology is consistent with guidance developed by the Organization* while allowing for the use of a simplified approach.

4.2. The basic approach for considering equivalency for categories A and B ships can be the same for both new and existing ships. It involves comparing other ice classes to the IACS Polar Classes. For ice classes under category C, additional information on comparisons of strengthening levels is available for the guidance of owners and Administrations[†]. The responsibility for generating the equivalency request and supporting information required should rest with the owner/operator. Review/approval of any equivalency request should be undertaken by the flag State Administration, or by a recognized organization acting on its behalf under the provisions of the Code for Recognized Organizations (RO Code). Several classification societies have developed easy-to-use tools for determination of compliance with the IACS Polar Class structural requirements, as have some Administrations and other third parties.

4.3. The scope of a simplified equivalency assessment (see paragraph 4.6 below) is expected to be limited to materials selection, structural strength of the hull and propulsion machinery.

4.4. If there is not full and direct compliance, then an equivalent level of risk can be accepted in accordance with guidance provided by the Organization. An increase in the probability of an event can be balanced by a reduction in its consequences. Alternatively, a reduction in probability could potentially allow acceptance of more serious consequences. Using a hull area example, a local shortfall in strength level or material grade could be accepted if the internal compartment is a void space, for which local damage will not put the overall safety of the ship at risk or lead to any release of pollutants.

4.5. For existing ships, service experience can assist in risk assessment. As an example, for an existing ship with a record of polar ice operations a shortfall in the extent of the ice belt (hull areas) may be acceptable if there is no record of damage to the deficient area; i.e. a ship that would generally meet PC 5 requirements but in limited areas is only PC 7 could still be considered as a category A, PC 5 ship. In all such cases, the ship's documentation should make clear the nature and scope of any deficiencies.

Rediģejamais teksts

Sakari

10.3.1.1. Lai izpildītu iepriekš 10.2.2.1. punktā noteiktās funkcionālās prasības, uz klāja esošām sakaru iekārtām vajadzētu nodrošināt sakarus starp kuģi un krastu, ņemt vērā sakaru sistēmas ierobežojums, kurš pastāv lielos platuma grādos un paredzētā mazā gaisa temperatūrā.

10.3.1.2. Lai pildītu iepriekš 10.2.1.2.punktā noteiktās funkcionālās prasības, kuģošanas līdzekļi, kuri paredzēti, lai nodrošinātu ledlauža eskortēšanu ir aprīkoti ar uz kuģa pakaļgalu

* Refer to the *Guidelines for the approval of alternatives and equivalents as provided for in various IMO instruments* (MSC.1/Circ.1455).

† Refer to the annex to HELCOM Recommendation 25/7, Safety of Winter Navigation in the Baltic Sea Area, available at www.helcom.fi

uzstādītu skaņas signālu sistēmu, lai atbilstoši “*Starptautiskajam Signālu Kodeksam*” noziņotu sekojošajiem kuģiem par eskorta un ārkārtas manevriem;

10.3.1.3 Lai izpildītu iepriekš 10.2.1.3. punktā noteiktas funkcionālās vajadzības kuģu divvirziena sakari notikuma vieta un meklēšanas, un atbrīvošanas operācijas koordinēšanas sakari iever:

- .1. balss un / vai datu sakarus ar attiecīgajiem koordinācijas centriem;
- .2. aprīkojumu, kurš nodrošina sakarus ar gaisa kuģiem 121.5 un 123.1 *MHz* frekvencē.

10.3.1.4. Lai izpildītu turpmāk 10.2.2.4. punktā noteiktās funkciju prasības, sakari nodrošinās divvirzienu balss un datu sakarus ar *TMAS*.

10.2.3. Glābšanas līdzekļu un glābšanas laivu sakaru iespējas.

10.3.2.1. Lai izpildītu iepriekš 10.2.2.1. punktā noteiktās funkcionālas prasības uz laivām, kuras ekspluatē zemā gaisa temperatūrā, visas laivas, kad tās izmanto evakuācijai, ir aprīkotas ar:

- .1. vienu ierīci briesmu signāla pārraidīšanai no krasta.
- .2. vienu ierīci atrašanās vietas pārraidīšanai, lai notiktu glābšanas laivas atrašanās vietu.
- .3. vienu ierīci sakaru notikuma vietās pārraidīšanai vai saņemšanai.

(..)

Ekvivalentas ledus klases noteikšanas veids

4.1. Turpmākie norādījumi ir sniegti, lai noteiktu līdzvērtību ar Organizācijai pieņemamiem standartiem, kādi minēti šā koda 3. un 6. nodaļā. Metodoloģija neatbilst organizācijas izstrādātajiem norādījumiem * taču vienlaikus ļauj, izmantot vienkāršotu pieeju:

4.2. A un B klases kuģu gadījumā, attiecībā uz jauniem kuģiem un esošiem kuģiem var piemēro vienu līdzvērtības noteikšanas pamatpieeju. Šī pieeja paredz ledus klasu salīdzināšanu ar integrētās, administrācijas un pārbaudes sistēmas (*IACS*) polārām klasēm. Attiecībā uz B kategorijas kuģu klasēm administrācijām ir pieejama papildus informācija par nostiprinājuma līmeņu salīdzinājumu[†]. Īpašnieks/ekspluatants atbildēs ar līdzvērtības pieprasījuma un nepieciešamās papildinformācijas sagatavošanu. Līdzvērtības pieprasījumu ir nepieciešams izskatīt/apstiprināt karoga administrācijai vai atzītai organizācijai, kura darbojas tās vārdā, saskaņā ar organizāciju koda (*RO* koda) noteikumiem. Dažas klasifikācijas biedrības, kā arī dažas administrācijas un treša puse ir izstrādājušus ērti pielietojamus rīkus, kuri var no teikt atbilstību integrētās administrācijas un kontroles sistēmas (*IACS*) polārās klases konstrukcijas prasībām,

4.3. Paredzēts, ka vienkāršā vērtības novērtējuma tvērums (sk. turpmāk 6.4. apakšpunktu) tiks limitēts tajā iekļaujot tikai materiālus, korpasa konstrukcijas stiprību un dzinēju.

4.4 Ja nodrošināta pilnīga un tieša atbilstība, Tad līdzvērtīgu riska līmeni pieņems, saskaņā ar Organizācijas sniegtiem norādījumiem. Notikuma īstenošanās varbūtību var kompensēt mazinot notikuma radītas sekas. Jeb arī samazinot notikuma īstenošanās varbūtībai jāpieņem smagas sekas. Piem., korpasa zonas gadījumā, līmeņa vai materiāla kvalitātes samazinājums

* Sk. *Norādījumus par dažādos IMO dokumentos noteiktu alternatīvu un ekvivalentu apstiprināšanu* (MSC.1/Circ.1455.)

† Sk. *HELCOM* noteikuma Nr. 25/7 ”Ziemas kuģošanas drošība Baltijas jūras rajonā” pielikumu (pieejams tīmekļa vietnē www.helcom.fi).

kādā konkrētā vietā varbūt pieņemamāks, ja ārējais nodalījums ir brīvā telpa, kurā bojāšanās nedraudēs kopējo kuģošanas līdzekļa drošību vai neizraisīs piesārņojumu.

4.5. Kuģiem riska novērtējumā jāņem vērā arī ekspluatācijas pieredzi. Piemēram, esošam kuģim, kurš iepriekš ir ekspluatēts polārajos ūdeņos palielinājums ledus joslas apmērā var nebūt pieņemams, ja iepriekš reģistrēti šīs nepilnīgās zonas bojājumi, proti, kuģi, kurš kopumā atbilstu 5. polārās klases (*PC*) prasībām, kura atsevišķas zonas atbilst tikai 7. polārās klases prasībām, joprojām uzskata par A kategorijas 5. polāro kuģi. Šādos gadījumos kuģa žurnālā ir jābūt norādītam visām nepilnībām.

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA *PIEKTAJĀ DALĀ*

**ATKLĀTAM KONKURSAM “TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM”**

ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	5
VALODA (NO - UZ)	Franču- latviešu

Avota teksts

II. LE DROIT ET LA PRATIQUE INTERNES ET EUROPEENS PERTINENTS

A. Les textes applicables aux visites et saisies en cause, ainsi qu’à la confidentialité qui s’attache aux relations entre un avocat et son client

15. Sur les normes de droit interne relatives aux visites et saisies en droit de la concurrence, il convient de renvoyer à l’arrêt *Société Canal Plus et autres c. France* (n° 29408/08, §§ 20-25, 21 décembre 2010).

16. S’agissant des règles internes et internationales applicables à la confidentialité qui s’attache aux relations entre un avocat et son client, il y a lieu également de renvoyer à l’arrêt *André et autre c. France* (n° 18603/03, §§ 14-20, 24 juillet 2008).

(..)

2. Le Gouvernement

55. Le Gouvernement ne conteste pas que les saisies de messageries informatiques réalisées lors des visites des locaux des requérantes constituent une ingérence dans l’exercice du droit au respect de leur correspondance. Il considère toutefois que cette ingérence était prévue par la loi, nécessaire et proportionnée.

56. Il indique qu’il n’est pas contesté que l’ingérence était bien prévue par la loi. Il ajoute que les mesures en cause s’inscrivaient dans la lutte contre les pratiques anticoncurrentielles et poursuivaient donc un but légitime de défense de l’ordre et de prévention des infractions en matière de concurrence.

57. Sur la nécessité et la proportionnalité des mesures en cause, le Gouvernement estime que les saisies informatiques ont été ciblées au sein des sociétés, puisque l’ordonnance ayant autorisé ces opérations limitait le champ des investigations au seul secteur de la construction et de la rénovation des établissements de santé et que seuls les ordinateurs des personnes dont les fonctions étaient en lien avec l’enquête ont fait l’objet d’une investigation. Il ajoute que les investigations menées sur ces ordinateurs étaient également raisonnablement circonscrites. Il fait enfin valoir que les documents saisis ont fait l’objet d’un inventaire précis et ont été gravés

sur CD ou DVD et qu'une copie a été remise aux requérantes.

58. S'agissant de la saisie de documents et messages d'ordre privé ou couverts par la confidentialité des échanges entre un avocat et son client, le Gouvernement soutient qu'une dizaine de messages seulement correspondent à ces catégories et considère que ces saisies étaient strictement nécessaires et pouvaient faire l'objet de demandes en restitution dans le cadre des procédures internes.

Rediģejamais teksts

II. EIROPAS TIESĪBU AKTI UN PRAKSE

A. Tiesību akti, kas piemērojami attiecīgajiem pārbaudes apmeklējumiem un izņemšanām, kā arī konfidencialitātei attiecībā uz advokāta un tā klienta attiecībām

15. Attiecībā uz valsts tiesību aktiem, kuri saistīti ar apmeklējumiem un izņemšanām konkurences tiesībās, ir jāatsaucas uz spriedumu *Société Canal Plus un citi pret Franciju* (Nr.29048/08, 20. - 25. punkts, 2010. g. 21. decembris.)

16. Tāpat arī attiecībā uz valsts un starptautiskajiem tiesību aktiem, kuri pielietojami konfidencialitātei attiecībā uz advokāta un tā klienta attiecībām, ir nepieciešams atsaukties uz spriedumu *Andrē un citi pret Beļģiju* (Nr. 18603/03, 14.-20. punkts, 2008. g. 24. jūnijs.)

(..)

2. Valdība

55. Valdība neapstrīd, ka elektroniskā pasta izņemšana, kura tika veikta pārbaūžu laikā prasītāju telpās ir iejaukšanās to tiesībās uz sarakstes neaizskaramību. Tāpēc tā uzskata, ka šī iejaukšanās ir paredzēta tiesību aktos, nepieciešama un samērīga.

56. Tā norāda, ka netiek runāts par to, ka iejaukšanās ir paredzēta tiesību aktos. Tā piebilst, ka attiecīgi pasākumi iekļaujas pret konkurenci vērtu darbību apkarošanā, un tātad tiem ir noteikts mērķis aizsargāt kārtību un novērst pārkāpumus konkurences jomā.

57. Tiesa uzskata, ka attiecīgie pasākumi ir bijuši nepieciešami un samērīgi, jo elektrisko datu izņemšanām ir konkrēts mērķis tāpēc, ka saskaņā ar rīkojumu ar kuru šīs operācijas tika atļautas, izmeklēšanas joma ir ārstniecības iestāžu būvniecības-renovācijas nozare, un ka par izmeklēšanas priekšmetu kļuva tikai personu datori, kuru darba pienākumi bija saistīti ar izmeklēšanu. Tā piebilst, ka šajos datoros veikta izmeklēšana arī ir bijusi samērā ierobežota. Visbeidzot, tā norāda, ka izņemtie dokumenti ir uzskatīti un ierakstīti *CD* vai *DVD* diskos, un ka viena kopija ir izsniegta prasītājām;

59. Attiecībā uz izņemtajiem dokumentiem vai vēstulēm, kuri ir privāta rakstura vai uz kuriem attiecas advokāta un tās klienta sarakstes noslēpums, valdība galvo, ka tikai aptuveni desmit vēstules neatbilst šīm kategorijām, un uzskatīja, ka šīs kratīšanas bija nepieciešamas, un tās varēja būt atprasīšanas priekšmets valsts tiesību sistēmā paredzētajās procedūrās.

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA SESTAJĀ DALĪ

**ATKLĀTAM KONKURSAM "TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM"**
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	6
VALODA (NO - UZ)	Latviešu- angļu

10. Ārpus Eiropas Savienības dalībvalstīm reģistrēta juridiskā persona, fiziskā persona, kura nav Eiropas Savienības dalībvalsts pilsoņi vai valstspiederīgi, vai starptautiska organizācija var pieprasīt:

10.1. licenci vai reģistrāciju jonizējošā starojuma avota īslaicīgai ievēšanai demonstrācijas, kalibrēšanas, testēšanas vai citos līdzīgos nolūkos, ja jonizējošā starojuma avota atrašanās laiks Latvijā nepārsniedz 30 dienas un šādas licences iesnieguma iesniedzējam ir licence vai atļauja, vai reģistrācija darbību veikšanai ar ievadamo jonizējošā starojuma avotu attiecīgajā ārvalstī;

10.2. licenci vai reģistrāciju katram atsevišķam jonizējošā starojuma avotu tranzīta pārvadājumam.

11. Lai saņemtu licenci vai reģistrētu darbību, licences vai reģistrācijas iesnieguma iesniedzējs (turpmāk – iesniedzējs):

11.1. nodrošina jonizējošā starojuma avota drošu ekspluatāciju un glabāšanu, kā arī izpilda ražotāja ekspluatācijas dokumentos norādītās tehniskās prasības;

11.2. samazina ar jonizējošā starojuma avota uzbūvi un lietošanu saistītos riskus darbinieka vai citas personas veselībai un dzīvībai, ņemot vērā iespējamo jonizējošā starojuma ietekmi, elektriskās strāvas triecienu un mehānisko bīstamību;

11.3. sagatavo paredzamo darbu specifikai atbilstošus mērīšanas līdzekļus;

11.4. nodrošina gatavību radiācijas avārijām un to seku novēršanai;

11.5. nodrošina darbinieku kvalifikācijas atbilstību veicamajiem pienākumiem;

11.6. nodrošina radiācijas drošības un kodoldrošības kvalitātes nodrošināšanas programmu izstrādi;

11.7. saskaņo ar attiecīgajā jomā sertificētu radiācijas drošības, kodoldrošības vai medicīnas fizikas ekspertu jonizējošā starojuma avota izvietojuma montāžas plānu un nodrošina apraksta izstrādi aizsardzības pret jonizējošo starojumu nodrošinājumam, kā arī saņem attiecīgajā jomā sertificēta radiācijas drošības, kodoldrošības vai medicīnas fizikas eksperta atzinumu par to, ka telpas, ēkas vai teritorijas ekspluatācijas apstākļi atbilst ražotāja nosacījumiem, lai veiktu darbības ar jonizējošā starojuma avotu, un plānotās darbības ar jonizējošā starojuma avotu nerada tiešus draudus darbiniekiem, iedzīvotājiem un videi;

11.8. sagatavo fiziskās aizsardzības prasībām atbilstošu jonizējošā starojuma avota glabātavu;

11.9. izstrādā jonizējošā starojuma avota izmantošanai atbilstošu vides monitoringa programmu;

11.10. izstrādā radioaktīvo atkritumu apsaimniekošanas plānu.

12. Darbu vadītājam, kas veic ar medicīnisku apstarošanu saistītas darbības, kvalifikācija atbilst šādiem kritērijiem:

12.1. radiodiagnostikā iegūta viena no šādām kvalifikācijām:

12.1.1. iegūts ārsta radiologa sertifikāts radiodiagnostikā, ārsta radiologa sertifikāts radioterapijā vai medicīnas fiziķa izglītība un vismaz divu gadu darba pieredze ar jonizējošā starojuma avotiem radiodiagnostikā, ieskaitot arī to laiku, kad iegūta izglītība radiācijas drošības vai radiācijas drošības un kodoldrošības jautājumos. Ja radiodiagnostikā izmanto radionuklīdus, nepieciešama vismaz divu gadu pieredze darbā ar radioaktīvajām vielām medicīnā;

12.1.2. iegūts radiogrāfera sertifikāts un vismaz piecu gadu darba pieredze ar jonizējošā starojuma avotiem radiodiagnostikā, ieskaitot arī to laiku, kad iegūta izglītība radiācijas drošības vai radiācijas drošības un kodoldrošības jautājumos. Ja radiodiagnostikā izmanto radionuklīdus, nepieciešama vismaz triju gadu pieredze darbā ar radioaktīvajām vielām medicīnā;

12.2. radioterapijā – iegūts ārsta radiologa sertifikāts radioterapijā vai medicīnas fiziķa izglītība un vismaz triju gadu darba pieredze ar jonizējošā starojuma avotiem radioterapijā, ieskaitot arī to laiku, kad iegūta izglītība radiācijas drošības vai radiācijas drošības un kodoldrošības jautājumos. Ja radioterapijā izmanto radionuklīdus, nepieciešama vismaz triju gadu pieredze darbā ar radioaktīvajām vielām medicīnā;

12.3. zobārstniecībā – iegūts sertifikāts zobārsta specialitātē vai ārsta radiologa sertifikāts, vai medicīnas fiziķa vai radiogrāfera izglītība un vismaz viena gada pieredze darbā ar jonizējošā starojuma avotiem radiodiagnostikā, ieskaitot arī to laiku, kad iegūta izglītība radiācijas drošības vai radiācijas drošības un kodoldrošības jautājumos. Ja zobārstniecības praksē tiek veikta arī koniska staru kūļa datortomogrāfija, zobārstam nepieciešama papildu izglītība šādu izmeklējumu veikšanai.

(..)

72. Šo noteikumu 3. pielikuma I nodaļas 5.2.2. un 5.2.3. apakšpunkts un II nodaļas 5.2.2. un 5.2.3. apakšpunkts stājas spēkā 2016. gada 1. februārī. Līdz dienai, kad stājas spēkā minētās prasības, operators iesniedz attiecīgajā jomā sertificēta radiācijas drošības, kodoldrošības vai medicīnas fizikas eksperta atzinumu vai saskaņojumu par to, ka darbībām ar jonizējošā starojuma avotu paredzēto telpu, ēku vai teritoriju ekspluatācijas apstākļi atbilst ražotāja nosacījumiem un plānotās darbības ar jonizējošā starojuma avotu nerada tiešus draudus darbiniekiem, iedzīvotājiem un videi.

73. Noteikumi stājas spēkā 2016. gada 1. janvārī.

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA SEPTĪTAJĀ DALĀ

**ATKLĀTAM KONKURSAM "TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM"**
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DALAS NR.	7
VALODA (NO - UZ)	Latviešu- angļu

Avota teksts

Ministru kabineta
noteikumi Nr.95
Rīgā 2014.gada 11.februārī

Noteikumi par nodokļu un citu maksājumu reģistrēšanas elektronisko ierīču un iekārtu tehniskajām prasībām

(..)

43. Degvielas uzpildes stacijas kases sistēma, darbojoties iepriekšējās samaksas režīmā, nodrošina:

43.1. degvielas uzpildes automāta ieslēgšanu un degvielas izsniegšanu atbilstoši pircēja pasūtītajam un degvielas uzpildes stacijas kases sistēmā reģistrētajam (pasūtītajam) degvielas daudzumam;

43.2. automātisku izsniegtās degvielas daudzuma aprēķinu pēc tam, kad kasieris operators (automātiskās degvielas uzpildes stacijas kases sistēmas degvielas uzpildes automāts) ir reģistrējis degvielas uzpildes automāta numuru un saņemto naudas summu, vai izsniegtās degvielas vērtības aprēķinu pēc tam, kad kasieris operators (automātiskās degvielas uzpildes stacijas kases sistēmas degvielas uzpildes automāts) reģistrējis degvielas uzpildes automāta numuru, degvielas cenu un daudzumu;

43.3. reģistrētā darījuma (sākotnēji izdrukātā kases čeka) anulēšanu, vienlaikus izdrukājot kases čeku par faktiski izsniegto degvielas daudzumu, ja pircējs pasūtīto degvielas daudzumu nevar saņemt (izņemot automātiskās degvielas uzpildes stacijas kases sistēmas).

44. Ja degvielas uzpildes stacijas kases sistēmā ir degvielas uzpildes automāts ar neatkarīgu programmu, degvielas uzpildes stacijas kases sistēma nodrošina šī degvielas uzpildes automāta faktiski izsniegtās degvielas daudzuma kontroli un reģistrāciju.

45. Degvielas uzpildes stacijas kases sistēma nodrošina šādu papildu rekvizītu norādīšanu X pārskatā, Z pārskatā un energoneatkarīgajā atmiņā:

45.1. degvielas uzpildes stacijas nosaukums un adrese;

45.2. katra degvielas veida atlikums litros Z pārskata perioda sākumā;

45.3. katra degvielas veida krājumu papildinājums, kā arī jebkuras daudzuma izmaiņas (korekcijas) Z pārskata periodā attiecīgi X pārskata vai Z pārskata izdrukāšanas brīdī;

45.4. katra degvielas veida atlikums litros attiecīgi X pārskata vai Z pārskata izdrukāšanas brīdī;

45.5. pārdotās (izsniegtās) degvielas kopsumma naudas izteiksmē;

45.6. katra pārdotās (izsniegtās) degvielas veida vērtība naudas izteiksmē un daudzums litros pa norēķinu veidiem, kā arī reģistrēto darījumu kopsumma naudas izteiksmē par katru norēķinu veidu;

45.7. reģistrēto darījumu kopsumma naudas izteiksmē par pārdotajām precēm un sniegtajiem pakalpojumiem (izņemot degvielu), ja degvielas uzpildes stacijā citu preču un pakalpojumu sniegšanu reģistrē ar vairākām iekļautajām kases sistēmām.

(Grozīts ar MK 15.12.2015. noteikumiem Nr. 743)

46. Degvielas uzpildes stacijas kases sistēma nodrošina šādu papildu rekvizītu norādīšanu kases čekā:

46.1. degvielas uzpildes stacijas nosaukums un adrese;

46.2. degvielas uzpildes automāta numurs;

46.3. pārdotās degvielas nosaukums, daudzums un vienības cena.

47. Automātiskās degvielas uzpildes stacijas kases sistēma nodrošina kases čeka izsniegšanu pircējam pēc tā pieprasījuma. Automātiskās degvielas uzpildes stacijas kases sistēma nodrošina kases čekā, X pārskatā un Z pārskatā iekļaujamo rekvizītu norādīšanu elektroniskajā kontrollentē neatkarīgi no tā, vai pircējs ir saņēmis kases čeku. Automātiskās degvielas uzpildes stacijas kases sistēma papildus degvielas uzpildes stacijas kases sistēmām noteiktajām prasībām nodrošina arī skaidrā naudā saņemto nominālu uzskaiti.

48. (Svītrots ar MK 15.12.2015. noteikumiem Nr. 743)

IV. Speciālās tehniskās prasības pasažieru transportlīdzekļos izmantojamiem kases aparātiem, hibrīda kases aparātiem un kases sistēmām

49. Pasažieru transportlīdzekļos, izņemot vieglos taksometrus, izmanto kases aparātus, hibrīda kases aparātus un kases sistēmas, kas atbilst šo noteikumu II nodaļas nosacījumiem (var nepiemērot 31.punktu) un šādām tehniskajām prasībām:

49.1. šo noteikumu 23.2. apakšpunktā minētā dokumenta nosaukuma "čeks" vietā norāda dokumenta nosaukumu "biļete";

49.2. nodrošina, lai biļetē tiktu norādīti nozari reglamentējošajos normatīvajos aktos noteiktie obligātie rekvizīti;

49.3. biļetē, X pārskatā un Z pārskatā šo noteikumu 22.7. un 23.7. apakšpunktā minētos rekvizītus var nenorādīt atsevišķi, bet ietvert darījuma summā, ja to nosaka pievienotās vērtības nodokli reglamentējošie normatīvie akti.

Rediģējamais teksts

Republic of Latvia

Cabinet of Ministers

Regulations No. 65

Adopted 11 February 2014

Riga

Regulations on Technical Requirements of Electronic Devices and Equipment for the Registration of Taxes and Other Payments

(..)

42. The system of a filling station operating in the advanced payment mode ensures the following.

43.1. turning on the automatic fueling machine and issue of fuel in accordance to the amount of fuel order by the customer, and registered in the cash system of the filling station;

43.2. estimation of the number of fuel issues automatic after the cashier (automatic fuelling machine of the cash system of the automatic filling station) registered the numbers of the automatic fueling machine and the amounts of money received; or the calculation of fuel issued after the operator (automatic fuelling machine of the cash system of the automatic filling station) have registered the number of the mechanic fueling machine, the prices an amount of fuel,

43.3. cancellation of a transaction in process (original cash receipt printed out) by the timely printout of a cash receipt regardless the factual amount of fuel issued, if customer Cannot receive the fuel ordered (except for the cash systems an automatic filling station).

44. If in the filing system of a filling station there is the automatic fueling machine without a independent program, the cash system of the filling station ensures the examination and registering of the actual amount of fuel issued by that automatic fueling machine.

45. The cash system of a filling station ensures the indicators of additional details in the X statement, Z statement and the volatile memory:

45.1. the address of the filling station;

45.2 the balance of each type of fuel in liters at the beginning of the X report period;

45.3. supplements of all types of fuel stock and changes (corrections) in the amount during the statement period at the time of the X statement and Z statement respectively;

45.4. the balance of each type of fuel in liters at the time of the printout of the X statement or Z statement retrospectively;

45.5. the total amount of fuel sold or dispense in money terms;

45.6. the value of type of fuel sold/dispensed in currency and the amount in liters by types of fuel and also the sum total of the registered transactions' in monetary terms regarding the type of payment,

46.7. sum total in monetary terms of the registered transitions for the goods and services provided (including for fuel), if the provision of various goods and service in the filling station are registered by integrated cash systems.

(Amended 15 December 2015 with Cabinet Regulations No.743)

46. The cash system of a filling station ensures the indication of the following details on the receipt:

46.1. the address for the filling station;

46.2. the automatic fueling machine numbers;

46.3. the name, amount of fuel and the price per unit;

47. The automatic filling stations' cash system ensures the issue of any cash receipt to the customer upon his (her) order. The cash system of an automatic filling station must ensure the indication of the detail's to be included in the cash receipt , X statement, and Z statement in the electric control tape regardless of whether a customer received a cash receipt. the cash system

of an automatic filling station in addition too requirements specified or the money systems of filling stations should ensure also records of values received by cash.

48 (deleted 15 December 2015)

IV Special Technical Requirements on Cash Registers, Hybrid Registrs And Cash System Used in Passenger's Vehicles

49. Cash registers, hibrid cash registers, and cash systems wich comply with the provision specified in Chapter III of these Regulations (optional application of Clause 31.) and the following technic requirements will be used in passenger vehicles, except for passenger taxis :

49.1. the document name "ticket" is specified instead of the document name " receipt" referred to in Sub-clause 22.3 of these regulations;

49.2. ensure the indication of mandatory details in the ticket, that is specified in the Regulations regulating the field;

49.3. The details referred by in Sub-clause 21.7 and 23.7 of these Regulations, may be indicated separately in the ticket, X statement and Y statement, but must be included in the number of transactions, if it is determined in the statutory regulations of the value added tax..

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA ASTOTAJĀ DALĀ

**ATKLĀTAM KONKURSAM "TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM"**
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	8
VALODA (NO - UZ)	Krievu- latviešu

3. Дополнить пункт 7.4 новым предложением в редакции:

«Зачеркивание первоначальных сведений в бумажной накладной, а также исправление и изменение сведений, внесенных в электронную накладную, производится так, чтобы можно было прочитать первоначальные сведения.»

4. В третьем тире 11 абзаца в пояснениях по заполнению графы 15 накладной пункта 8 словосочетание «трафаретная масса брутто контейнера» заменить на словосочетание «масса брутто контейнера, указанная на дверях контейнера».

5. Первый абзац пояснения по заполнению графы 30 накладной пункта 8 дополнить новым текстом в редакции:

«- «Переход с электронной накладной на бумажную» – при переходе с электронной накладной на бумажную – с проставлением оттиска календарного штампа перевозчика.»

6. Пункт 25 дополнить новым подпунктом 25.5 в редакции:

«**25.5.** Если перевозка груза не может быть продолжена или выдача груза не может быть произведена с использованием электронной накладной, перевозчик, в ведении которого находится груз, производит переход на бумажную накладную и перевод в бумажный вид приложенных к ней документов с соблюдением требований настоящих Правил относительно формы и количества экземпляров.

В графе «Отметки перевозчика» электронной и бумажной накладных перевозчик проставляет отметку «Переход с электронной накладной на бумажную» и оттиск календарного штампа перевозчика.»

7. Начало подпункта 40.2 до подпункта 40.2.1 изложить в редакции:

«**40.2.** Если перевозка осуществлялась по электронной накладной, претендатель электронную накладную и электронный коммерческий акт к претензии не прикладывает, а в претензионном заявлении указывает номер отправки, станцию отправления, станцию назначения, а также номер коммерческого акта и наименование перевозчика, оформившего его.

Если перевозка осуществлялась по бумажной накладной, претендатель обязан приложить к претензии следующие документы в подлинниках:»

8. Подпункт 40.3 изложить в редакции:

«**40.3.** К претензиям в случае утраты, недостачи, повреждения (порчи) груза должны также быть приложены документы, подтверждающие стоимость груза.»

PĀRBAUDES DARBS IEPIRKUMA PRIEKŠMETA DEVĪTAJĀ DALĀ

**ATKLĀTAM KONKURSAM "TULKOŠANAS PAKALPOJUMU NODROŠINĀŠANA
TIESLIETU MINISTRIJAI UN VALSTS VALODAS CENTRAM"**
ID NR. TM 2018/31

PRETENDENTS: (vārds, uzvārds; juridiskas personas nosaukums)	
DAĻAS NR.	9
VALODA (NO - UZ)	Krievu- latviešu

Avota teksts

Изложить первый абзац пункта 1 в следующей редакции:

«1. Вагоны, предоставляемые для международных сообщений, обслуживаются служебным персоналом **перевозчика или** оператора вагонов».

Изложить второй абзац пункта 1 в следующей редакции:

«Служебный персонал этих вагонов должен владеть одним из языков – **английским**, китайским, немецким или русским в пределах своих служебных обязанностей настолько, чтобы он мог дать пассажирам сведения, связанные с их проездом, и иметь возможность общаться со служебным персоналом участников перевозочного процесса».

Изложить первый, второй и третий абзацы пункта 3 в следующей редакции:

«3. Служебный персонал вагонов при исполнении служебных обязанностей должен иметь маршруты, выданные **перевозчиком или** оператором вагонов (Приложение 3 к СИ к СМПС) и удостоверение личности с фотокарточкой владельца».

Бланк маршрута изготавливается на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков, т.е. **английском**, китайском, немецком или русском.

Если служебный персонал при исполнении служебных обязанностей по каким-либо причинам следует без вагона, **участник** перевозочного процесса в пункте отправления должен сделать отметку в маршруте с указанием причин следования служебного персонала без вагона. В этом случае служебному персоналу вагонов предоставляется право бесплатного проезда по пути следования данных вагонов с правом занятия отдельного места в вагоне при наличии свободных мест. Основанием для бесплатного проезда служит указанный маршрут».

Изложить пункт 4 в следующей редакции:

«4. Служебный персонал вагонов по всем вопросам, касающимся экипировки вагонов, оказания медицинской помощи, и другим, должен обращаться к **участнику** перевозочного процесса».

Изложить пункт 6 в следующей редакции:

«6. В вагонах международного сообщения должны быть размещены правила проезда на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков – **английском**,

китайском, немецком и русском».

Изложить первый абзац пункта 7 в следующей редакции:

«7. В случае отцепки вагона от поезда **участник** перевозочного процесса, где произошла эта отцепка, размещает пассажиров из отцепленного вагона в другие равноценные вагоны, следующие с этим же поездом».

Rediģējamais teksts

Izteikt 1. punkta otro rindkopu šādā redakcijā:

“1. Vagonus apkalpo pārvadātājs vai vagonu operatora dienests, kas paredzēti starptautiskajai satiksmei”.

Izteikt 11. punkta otru rindkopu šādā redakcijā:

“Šo vagonu apkalpojošajiem darbiniekiem ir nepieciešams zināt vienu no valodām – **angļu**, ķīniešu, vācu vai krievu –, savu dienesta pienākumu robežās tādā līmenī, lai būtu iespējams sniegt pasažieriem ar viņu braucienu saistītas ziņas, un sazināties ar pārvadājuma procesa dalībniekiem”.

Izteikt 3. punkta pirmo un otro, un trešo rindkopu šādā redakcijā :

“3. Vagonus apkalpojošajiem darbiniekiem pildot dienesta pienākumus ir nepieciešami **nosūtītāja vai** operatora izsniegtie maršruti (*SMPS* DI 3. pielikums) un personas apliecībai ar īpašnieka fotogrāfiju.

Veidlapa tiek izgatavota divās valodās: vagona reģistrācijas valsts valodā; kā arī vienā no valodām, t.i., **angļu**, ķīniešu, vācu vai krievu;

Ja darbiniekiem dienesta pienākumu izpildes laikā kādu iemeslu rezultātā nepieciešams braukt bez vagona, pārvadājuma procesa **dalībniekam** brauciena galapunktā nepieciešams izdarīt atzīmi maršrutā par norādi par iemesliem. kāpēc apkalpojušie darbinieki brauca bez vagona. Šajā gadījumā vagonus apkalpojošajiem darbiniekiem nodrošinās maksas braukšanas tiesības šo vagonu braukšanas maršrutu ar tiesībām ieņemt atsevišķu vietu, ja vagonā ir brīvas vietas. Par pamatojumu bezmaksas braucienam kalpos norādīts maršruts”.

Izteikt 4. punktu šādā redakcijā:

“4) Vagonus apkalpojošajiem darbiniekiem jautājumos, kas attiecas uz vagona aprīkojumu, palīdzības sniegšanu, un citos jautājumos jāvērsas pie pārvadāšanas procesa **dalībnieka**”.

Izteikt 6. pantu šādā redakcijā:

“6. Starptautiskās satiksmes vagonos ir jāizvieto brauciena likumi vagona pieraksta valsts valodā, ka arī vismaz vienā no šādām valodām : – **angļu**, vācu vai krievu”.

Izteikt 7. punkta pirmo rindkopu šādā redakcijā:

“ 7. Ja vagonu atkabina no pārējiem vagoniem pārvadājuma procesa **dalībnieks** vietā, kad notika šī atkabināšana, pārvieto pasažierus no atkabināta vagona uz citiem vagoniem, šajā pašā vilcienā”.